

Theater Théâtre Teatro Teater +

1918.CH

16. 8. – 23. 9. 2018

Olten

**100 Jahre Landesstreik
Centenaire de la grève générale
Centenario dello sciopero nazionale**

Mit 20 Theatergruppen aus allen Landesteilen

Avec 20 troupes de théâtres de toutes les régions du pays

Con 20 gruppi teatrali da tutta la Svizzera

Alte Hauptwerkstätte Olten

6 Minuten zu Fuss vom Bahnhof

6 minutes à pied de la gare

6 minuti a piedi dalla stazione

Vorverkauf / billets / biglietti: www.1918.CH



«Ds Frouestimmrächt isch es Mönscherächt.» – Rosa Bloch

«53 ans avant l'introduction du suffrage féminin en Suisse, les femmes étaient farouchement déterminées à l'obtenir. Parce que les guerres leur donnent force et assurance quand elles sont appelées à accomplir le travail des hommes. Nous devons à Rosa Bloch-Bollag, unique femme membre du Comité d'Olten, l'inscription du droit de vote et d'éligibilité des femmes au deuxième rang des revendications du Comité d'Olten. Il a fallu déchanter devant l'ordre divin et la dépression d'après-guerre. Prendre conscience de la longueur et de l'âpreté du combat nous rend aujourd'hui plus précieux encore ce droit obtenu de haute lutte. A celles qui ont grimpé sur la table il y a cent ans, nous sommes toutes redevables.»

Christine Salvadé | Cheffe de l'Office de la culture du canton du Jura ; présidente de la conférence romande des chef-fe-s de service et délégu-e-s aux affaires culturelles

1918.CH

Centenaire de la grève générale | Centenario dello sciopero nazionale

100 Jahre Landesstreik

01 | Ein Theater baut Brücken

Un théâtre construit des ponts

Il teatro costruisce ponti

Remo Ankli | Regierungsrat, Vorsteher Departement für Bildung und Kultur Kanton Solothurn

02 | Die Teilhabe am Kulturleben

Participation à la vie culturelle

Partecipazione alla vita culturale

Isabelle Chassot | Direktorin des Bundesamts für Kultur

03 | Informationen

Informations

Informazioni

04 | Biografie des Projekts

Biographie du projet

Biografia del progetto

Liliana Heimberg | Künstlerische Leitung

05 | Rahmenveranstaltungen

Événements marginaux

Manifestazioni collaterali

06 | Un mouvement social majeur et méconnu

Ein Stück überschreitet Grenzen

Un pezzo attraversa i confini

Mathieu Menghini | Conseiller dramaturgique

07 | Gastkantone und Spielplan

Cantons invités et programme

Cantoni ospiti e programma

08 | Sechs Tage im November

Six jours en novembre

Sei giorni nel novembre

Stefan Keller | Historische Beratung

09 | «Der Chor muss flexibel sein, das Stück entwickelt sich immer weiter.»

«Le chœur doit être flexible, la pièce ne cesse d'évoluer.»

«Il coro deve essere flessibile, l'opera teatrale continua ad evolversi.»

Interview mit Sandra Rupp Fischer | Chorleitung

10 | «Die Musik nimmt die Dramaturgie des Stückes auf.»

«La musique reprend la dramaturgie de la pièce.»

«La musica riprende la drammaturgia dell'opera.»

Interview mit Ludwig Wicki | Musikalische Leitung

11 | Credits

01 Ein Theater baut Brücken

Der Landesstreik von 1918 berührt und fasziniert, weil er die Schweiz als ein Land zeigt, das geografisch und sozial zutiefst gespalten war, aber auch, weil sich nach der Konfrontation von 1918 allmählich die Einsicht durchzusetzen begann, dass keine Seite allein auf Kosten der andern ihre Anliegen verwirklichen kann. Das Theaterereignis *1918.CH – 100 Jahre Landesstreik* rückt denn auch den Landesstreik als Eskalation der sozialen Gegensätze in der Schweiz und gleichzeitig als wichtige Zäsur auf dem Weg zu einer konsensorientierten politischen Verhandlungskultur in den Fokus.

Das Thema ist und bleibt kontrovers. Mit der Berücksichtigung ganz unterschiedlicher Perspektiven wird es jedoch möglich, sich auch jenseits polarisierender und tendenziöser Deutungen mit dem Ereignis zu beschäftigen. Nach dem grossen Jubiläumsjahr 2015 (700 Jahre Schlacht am Morgarten, 500 Jahre Schlacht von Marignano, 70 Jahre Ende des Zweiten Weltkrieges) bietet sich das Jahr 2018 geradezu an, sich mit dem Landesstreik als tief greifendem Ereignis für die Geschichte unseres Landes auseinanderzusetzen und einer neuen Erinnerungskultur den Weg zu bereiten, einer Erinnerungskultur, in der die Kontroverse selber Thema ist.

Die Themen, die mit den politischen Forderungen des Oltener Aktionskomitee» zusammenhängen, haben

einerseits die Schweiz gespalten wie kein anderes Ereignis seit dem Sonderbundskrieg von 1847, gleichzeitig haben sie aber – vielleicht durch die Angst vor einem drohenden Bürgerkrieg – auch den Grundstein zu einer politischen Integrations- und Verhandlungskultur gelegt, wie es sie sonst in Europa kaum gibt. Die Durchsetzung der wichtigsten Streikforderungen von 1918 auf demokratischem Weg hat die Politik des 20. Jahrhunderts in der Schweiz mitgeprägt.

Der landesweite Generalstreik von 1918 steht für die schwerste politische Krise des Bundesstaates. Wie setzt man ein solch komplexes Ereignis sachgerecht in Szene? Die Inszenierung *1918.CH – 100 Jahre Landesstreik* bietet einen dramaturgischen Rahmen,

Am 12. November 1918 legten in der Schweiz 250 000 organisierte Arbeiterinnen und Arbeiter die Arbeit nieder.

«1918, nur vier Generationen und doch so fern. Mit einer starken Beteiligung am Landesstreik demonstrierten die Eisenbahner ihre Bedeutung als Individuen für den wirtschaftlichen, politischen und sozialen Austausch in der Schweiz. Zu ihren Motiven gehörten Solidarität, mehr Individualität und Gleichbehandlung auf der Arbeit. Es lohnt sich, Bilder und Originaldokumente aus jener Zeit anzuschauen und sich in die Lage unserer Urgrosseltern zu versetzen.»

Stefan Andermatt, Geschäftsleiter SBB Historic



Un teatro costruisce ponti

Lo sciopero nazionale commuove e affascina, perché mostra la Svizzera come un Paese profondamente diviso geograficamente e socialmente ma anche perché, dopo lo scontro del 1918, si cominciò gradualmente a capire che nessuna parte da sola può raggiungere i propri obiettivi a spese dell'altra. Il teatro si concentra sullo sciopero nazionale come escalation dei contrasti sociali e allo stesso tempo come importante punto di svolta sulla strada verso una cultura di negoziazione politica orientata al consenso, che non esiste altrove in Europa.

Gruppi teatrali provenienti da tutte le parti del Paese sono coinvolti nell'opera, che collega le generazioni, costruisce ponti al di là delle barriere linguistiche e si presenta come voce autorevole nella discussione dei valori sociali e del loro cambiamento.

in den sich eigenständige theatrale Einzelszenen aus anderen Kantonen, Städten und Gemeinden einfügen. In der Teilnahme von Gruppen aus allen Landesteilen drückt sich die kulturelle Vielfalt unseres Landes aus. Die Auftritte aus den beteiligten Regionen sollen die historischen Verflechtungen um 1918 sinnfällig und aktualisierend darstellen. Der Raum Olten bietet sich – neben den historischen Bezügen des damaligen Streikkomitees zur Dreitannenstadt – aus verkehrstechnischen Gründen als optimaler Auführungsort an.

Mit dem nationalen und mehrsprachigen Theaterereignis ruft sich der Kanton Solothurn – nach seinen Auftritten am Sächsilüüte in Zürich 2008, am Marché Concours in Saignelégier 2012 und an der Olma St. Gallen 2013 – auf nationaler Ebene als Kultur- und Begegnungsort in Erinnerung. Er erfüllt damit auch seinen Verfassungsauftrag, wonach er sich als Mittler zwischen den Kulturgemeinschaften der Schweiz einbringen will.

Das Theaterprojekt ist als Ort der Begegnung und des Begreifens zu verstehen. Es verbindet Generationen, baut Brücken über die Sprachgrenzen hinweg und präsentiert sich als ernst zu nehmende Stimme in der Diskussion gesellschaftlicher Werte und deren Wandel. «Ein Land braucht Erinnerung, so wie jeder Einzelne Erinnerung braucht. Wenn ich nicht weiss, wo ich herkomme, weiss ich nicht, wer ich bin.» Dieser Aussage von Peter von Matt stellt sich das Theaterstück 1918.CH – 100 Jahre Landesstreik.

Un théâtre construit des ponts

La grève générale de 1918 touche et fascine non seulement parce qu'elle saisit la Suisse en un temps de profondes divisions culturelles et sociales, mais aussi parce qu'à l'affrontement a progressivement succédé la conviction qu'aucune des deux parties ne pouvait réaliser ses intérêts aux dépens de l'autre. L'événement théâtral 1918.CH – Centenaire de la grève générale se concentre sur la grève générale à la fois comme exacerbation des différences sociales en Suisse et comme tournant important sur la voie d'une culture de la négociation politique axée sur le consensus.

Le sujet est et reste controversé. Avec la prise en compte de perspectives très différentes, il devient cependant possible de traiter l'événement au-delà des interprétations polarisantes et tendancieuses. Après la grande année jubilaire 2015 (700 ans de la bataille de Morgarten, 500 ans de la bataille de Marignan, 70 ans après la fin de la Seconde Guerre mondiale), 2018 est l'année idéale pour traiter la grève générale comme un événement central de l'histoire de notre pays et ouvrir la voie à une nouvelle culture de la mémoire, dans laquelle la controverse elle-même est un thème.

Les questions liées aux exigences politiques du «Comité d'action d'Olten» ont divisé la Suisse comme aucun autre événement depuis la Guerre du Sonderbund de 1847, mais en même temps – peut-être par crainte d'une guerre civile imminente –, ils ont également posé la première pierre d'une culture politique d'intégration et de négociation qui n'existe pratiquement nulle part ailleurs en Europe. Les revendications de la grève les plus importantes de 1918 ont eu une influence tardive mais majeure sur la politique du 20^e siècle de notre pays.

La grève générale de 1918 représente la crise politique la plus grave de l'État fédéral. Comment mettre en scène adéquatement un événement aussi complexe ? La production 1918.CH – Centenaire de la grève générale offre un cadre dramaturgique dans lequel s'intègrent des scènes théâtrales de maints cantons, villes et communes. La diversité culturelle de notre pays s'exprime par la participation de groupes de toutes les régions du pays. Les représentations des régions participantes ont pour but de présenter les interdépendances historiques autour de 1918 d'une manière significative et actuelle. La région d'Olten – en plus d'avoir été le théâtre des séances du comité de grève de l'époque – est, pour des motifs de circulation, un lieu idéal pour les représentations.

Avec cet événement théâtral national et plurilingue, le canton de Soleure – après ses représentations au Sächsilüte de Zurich en 2008, au Marché Concours de Saignelégier en 2012 et à l'Olma de Saint-Gall en 2013 – se rappelle au niveau national en tant que lieu culturel et de rencontre. Ce faisant, il remplit également son mandat constitutionnel de médiateur entre les communautés culturelles helvétiques.

Ce projet théâtral doit être perçu comme un moment de rencontre et de compréhension. Il relie les générations, jette des ponts entre les langues et se présente comme une voix sérieuse dans le débat sur les valeurs sociales et leur changement. «Un pays a besoin de mémoire, tout comme chaque individu a besoin de mémoire. Si je ne sais pas d'où je viens, je ne sais pas qui je suis.» 1918.CH – Centenaire de la grève générale répond à cette assertion de Peter von Matt.



Arbeiterinnen und Arbeiter verlassen die Fabrik.



«Noch nie hatte die Schweiz eine so gewaltige soziale Bewegung gesehen. Der Generalstreik schrieb das Programm für den Fortschritt im 20. Jahrhundert: für den Achtstundentag – bei damals noch sechs Arbeitstagen in der Woche. Für die Einführung der AHV. Für das Frauenstimmrecht. Und vor allem: für die Würde der arbeitenden Menschen. Der Generalstreik endete zunächst in einer Niederlage. Im Rückblick wird er zum grossen Erfolg. Er steht dafür, dass die Menschen ihre soziale Lage verändern und verbessern können. Wenn sie zusammenstehen.»

Paul Rechsteiner, Präsident des Schweizerischen Gewerkschaftsbunds (SGB)

«Dass der Grossanlass 1918.CH in Olten, der Eisenbahnerstadt der Schweiz, durchgeführt wird, freut mich sehr. Dieses Projekt bietet Gelegenheit, die jüngere Schweizer Geschichte ausserhalb der Lehrbücher greifbar zu machen. Nicht zuletzt wird dieser kulturelle Grossanlass die Aufmerksamkeit auf Olten, den Kanton Solothurn und die SBB AG als nationale Institution und die Sozialpartnerschaft schweizerischer Prägung richten. Aus diesem Grund unterstützt die SBB AG dieses einmalige Projekt. Ich freue mich sehr, dass hier zusammen mit allen Beteiligten und Partnern ein unvergessliches und nachhaltiges Erlebnis geschaffen wird.»

Markus Jordi | Mitglied der Konzernleitung und Leiter Human Resources der SBB AG



«Kaum war der Krieg vorbei, kam ein neues Aufgebot: Der Generalstreik sei ausgebrochen, in Zürich klopfe es schon wacker.» – Konrad Buchli

«Wohlstand, Stabilität und sozialer Frieden charakterisieren die heutige Schweiz. Dass dies nicht immer so war, zeigt eindrücklich der Landesstreik von 1918, in dem die Eskalation der sozialen Spannungen fast zu einem Bürgerkrieg geführt hätte. Die Einsicht, dass der Dialog zwischen den gesellschaftlichen Kräften letztlich allen dient, hat in der Schweiz Errungenschaften ermöglicht, von denen wir noch heute profitieren. Es bleibt zu hoffen, dass diese Einsicht Bestand hat.»

Andreas Affolter | Projektleiter 1918.CH – 100 Jahre Landesstreik



«Das isch si –
die verfluechti Kurierin
vo dr Revolution.»

02 Die Teilhabe am Kulturleben

Participation à la vie culturelle

Le théâtre profane, c'est créer dans le dialogue. Il active une grande partie de la population et relie les générations : la population n'est pas seulement interpellée en tant que public, de nombreuses personnes sont aussi impliquées dans de nombreuses fonctions en tant qu'interprètes, chanteurs, organisateurs et bénévoles. L'accent est mis sur l'engagement et l'expérience communautaire : partager, participer, prendre part, faire partie, être impliqué. Des artistes et des interprètes amateurs de différentes régions du pays et des régions linguistiques apportent une production théâtrale polyphonique sur scène.

Les projets tels que 1918.CH présentent un triple intérêt pour la politique culturelle : ils contribuent au développement et à l'innovation de l'art scénique, favorisent la cohésion sociale et renforcent la participation de la population à la vie culturelle.

Partecipazione alla vita culturale

Teatro amatoriale significa creare nel dialogo. Attiva vaste cerchie della popolazione e collega le generazioni: la popolazione viene coinvolta non solo in veste di pubblico, molte persone partecipano come interpreti, cantanti, organizzatori e volontari, svolgendo svariate funzioni. L'attenzione si focalizza sull'impegno e sull'esperienza comunitaria: condividere, partecipare, prendere parte, diventare parte, essere parte. Artisti e interpreti amatoriali, provenienti da zone del Paese e regioni linguistiche diverse, mettono in scena una produzione teatrale polifonica.

I progetti come 1918.CH hanno una rilevanza politico-culturale sotto tre aspetti: contribuiscono allo sviluppo e all'innovazione dell'arte scenica, promuovono la coesione sociale e rafforzano la partecipazione della popolazione alla vita culturale.

Laientheater bedeutet ein Schaffen im Dialog. Es aktiviert weite Kreise der Bevölkerung und verbindet Generationen: Es ist eine lebendige Tradition im engsten Sinne. Die Bevölkerung ist nicht nur als Publikum angesprochen, viele Menschen sind als Darstellerinnen, Sänger, Veranstalterinnen und freiwillige Helfer in vielerlei Funktionen und Positionen aktiv beteiligt, von der Konzeption einer Produktion bis zu ihrer Aufführung. Im Zentrum stehen neben dem künstlerischen Anspruch das Engagement von vielen und die Gemeinschaftserfahrung: Teilen, Teilnehmen, Teilhaben, Teilwerden, Teilsein.

Das Theaterprojekt 1918.CH nimmt das 100. Jubiläum des Landesstreiks – eines für die Geschichte der Schweiz im 20. Jahrhundert prägenden Ereignisses – zum Anlass, unter Beteiligung von Kunstschaffenden und Laiendarstellenden aus der ganzen Schweiz in Olten eine vielstimmige Theaterproduktion in der Festspieltradition auf die Bühne und unter die Leute zu bringen.

Dieses landesweit vernetzte Theaterereignis kombiniert an jedem Vorstellungsabend die Aufführung des Hauptwerks mit Auftritten von Produktionen aus verschiedenen Kantonen und Städten, welche regionale Ereignisse und Bedeutungen des Landesstreiks thematisieren. Das mehrsprachig angelegte Projekt vereint im künstlerischen Team wie auch bei den Laiendarstellenden und im Laienchor Menschen aus verschiedenen Landesteilen und Sprachregionen. Zudem strebt es an, ein breites Publikum für das historische Ereignis wie für die kulturelle Ausdrucksform des Laientheaters zu interessieren.

Theaterprojekte wie 1918.CH sind in dreierlei Hinsicht von kulturpolitischer Relevanz: Sie leisten einen Beitrag zur Entwicklung und Innovation der szenischen Kunst, sie fördern den gesellschaftlichen Zusammenhalt und sie stärken die Teilhabe der Bevölkerung am Kulturleben. Damit verbinden sie gleich alle drei strategischen Handlungsachsen der Kulturpolitik des Bundes, wie sie in der Kulturbotschaft 2016 – 2020 definiert worden sind. Grund genug für das Bundesamt für Kultur, das Projekt 1918.CH zu unterstützen. Wir wünschen allen, die an diesem Theaterereignis teilhaben – ob hinter, vor oder auf Szenerie und Tribüne – ein bereicherndes Kulturerlebnis!



«Streik ist Herr der Stadt! Das kantonale Ernährungsamt in Zürich arbeitet in Übereinstimmung mit der Streikleitung. Statt Milch gibt's Hafersuppe für 90 000 Personen!» – Minna Tobler-Christinger

03 Informationen



Ganze Schweiz nach Olten

Gibt es in Ihrer Nähe einen Bahnhof?
Dann ist auch Olten nicht weit. Aus der ganzen Schweiz ist die Kleinstadt ideal mit dem Zug zu erreichen. Deshalb empfehlen wir die Anreise mit den öffentlichen Verkehrsmitteln.
Fussweg von 5 bis 10 Minuten ab dem Bahnhof Olten.

Mit dem Auto

Kostenlose Parkplätze direkt beim Aufführungsort.
Achtung: Die Anzahl Parkplätze ist beschränkt.
Kostenpflichtige Parkplätze: SBB Olten direkt beim Bahnhof.

Toute la Suisse vers Olten

Une gare se trouve à proximité ? Donc Olten n'est pas très loin.
La petite ville est atteignable facilement en train depuis toute la Suisse.
Pour cette raison, nous conseillons le déplacement en transport public.
A pied depuis la gare d'Olten, le trajet prend 5 à 10 minutes.

Avec la voiture

Stationnement gratuit directement sur le lieu du spectacle.
Attention : le nombre de places est limité
Parking payant : CFF Olten directement à la gare.



Via! Tutta la Svizzera a Olten!

Se nelle vicinanze c'è una stazione, allora Olten non è lontana.
La cittadina è ben raggiungibile in treno da tutta la Svizzera.
Raccomandiamo dunque il viaggio con i mezzi pubblici.
Percorso a piedi dalla stazione di Olten: tra 5 e 10 minuti.

In auto

Parcheggio gratis. Attenzione! Il numero dei parcheggi è limitato.
Parcheggio a pagamento: FFS Olten direttamente alla stazione.

Züge Ankunft werktags

Arrivées des trains les jours ouvrables

Treni in arrivo giorni feriali

18.48 < Basel – Liestal – Sissach – Gelterkinden
18.54 < Bern – Burgdorf – Wynigen –
Herzogenbuchsee – Langenthal
18.55 < Basel
18.57 < Zürich – Baden – Brugg – Aarau
18.57 < Lausanne – Yverdon-les-Bains – Neuchâtel –
Biel/Bienne – Grenchen – Solothurn – Oensingen
19.00 < St. Gallen – Gossau – Flawil – Uzwil – Wil –
Winterthur – Zürich
19.02 < Brig – Visp – Thun – Bern
19.10 < Luzern – Sursee – Zofingen
19.18 < Genève – Morges – Yverdon-les-Bains –
Neuchâtel – Biel/Bienne – Solothurn
19.30 < Interlaken – Spiez – Thun – Bern

Züge Abfahrt werktags

Départs des trains les jours ouvrables

Treni in partenza giorni feriali

22.20 > Aarau – Zürich
22.29 > Bern – Thun – Spiez – Interlaken
22.30 > Zürich – Winterthur – Frauenfeld –
Weinfelden – Amriswil – Romanshorn
22.30 > Luzern
22.33 > Liestal – Basel
22.35 > Bern
22.37 > Langenthal – Herzogenbuchsee –
Wynigen – Burgdorf – Bern
22.40 > Solothurn – Grenchen – Biel/Bienne –
Neuchâtel – Yverdon-les-Bains – Lausanne
23.00 > Zürich
23.04 > Bern

Züge Ankunft sonntags

Arrivées des trains le dimanche

Treni in arrivo di domenica

15.48 < Basel – Liestal – Sissach – Gelterkinden
15.54 < Bern – Burgdorf – Wynigen –
Herzogenbuchsee – Langenthal
15.55 < Basel
15.57 < Zürich – Baden – Brugg – Aarau
15.57 < Lausanne – Yverdon-les-Bains – Neuchâtel –
Biel/Bienne – Grenchen – Solothurn – Oensingen
16.00 < St. Gallen – Gossau – Flawil – Uzwil – Wil –
Winterthur – Zürich
16.02 < Interlaken – Spiez – Thun – Bern
16.10 < Luzern – Sursee – Zofingen
16.18 < Genève – Morges – Yverdon-les-Bains –
Neuchâtel – Biel/Bienne – Solothurn
16.30 < Lugano – Bellinzona – Arth-Goldau – Luzern

Züge Abfahrt sonntags

Départs des trains le dimanche

Treni in partenza di domenica

19.20 > Aarau – Zürich
19.29 > Bern – Thun – Spiez – Interlaken
19.30 > Basel
19.36 > Langenthal – Herzogenbuchsee –
Burgdorf Bern
19.40 > Solothurn – Biel/Bienne – Neuchâtel –
Yverdon-les-Bains – Morges – Genève
19.49 > Zofingen – Sursee – Luzern
19.57 > Bern – Thun – Spiez – Visp – Brig
19.59 > Zürich – Winterthur – Wil – Uzwil –
Flawil – Gossau – St. Gallen
19.59 > Bern

Alle Angaben ohne Gewähr / Toutes les informations sans garantie /
Tutte le informazioni senza garanzia

Vorstellungsbeginn werktags: 20 Uhr

Vorstellungsbeginn sonntags: 17 Uhr

Spieldauer: 2 Stunden ohne Pause

Türöffnung: 2 Stunden vor Beginn

CHF 48 Erwachsene ab 18 Jahren

CHF 38 Kinder, Studierende, Lernende

Tickets: www.1918.CH

Unser Bistro bietet die Möglichkeit,
ein Abendessen in stimmungsvoller Atmo-
sphäre vor der Aufführung zu
geniessen. Selbstverständlich gibt es auch
im Anschluss an die Vorführung
noch Verpflegungsmöglichkeiten.

Début de la représentation

Les jours ouvrables : 20h

Le dimanche : 17h

Durée du spectacle : 2 heures (sans entracte)

Ouverture des portes : 2 heures avant le

début du spectacle

CHF 48 adultes dès 18 ans

CHF 38 enfants, étudiants, apprentis

Billets: www.1918.CH

*Notre bistrot offre la possibilité de
savourer un dîner dans une atmosphère
détendue avant le spectacle. Le service
de restauration est également disponible
après la représentation.*

Inizio spettacolo giorni feriali: ore 20.00

Inizio spettacolo la domenica: ore 17.00

Durata spettacolo: 2 ore senza pausa

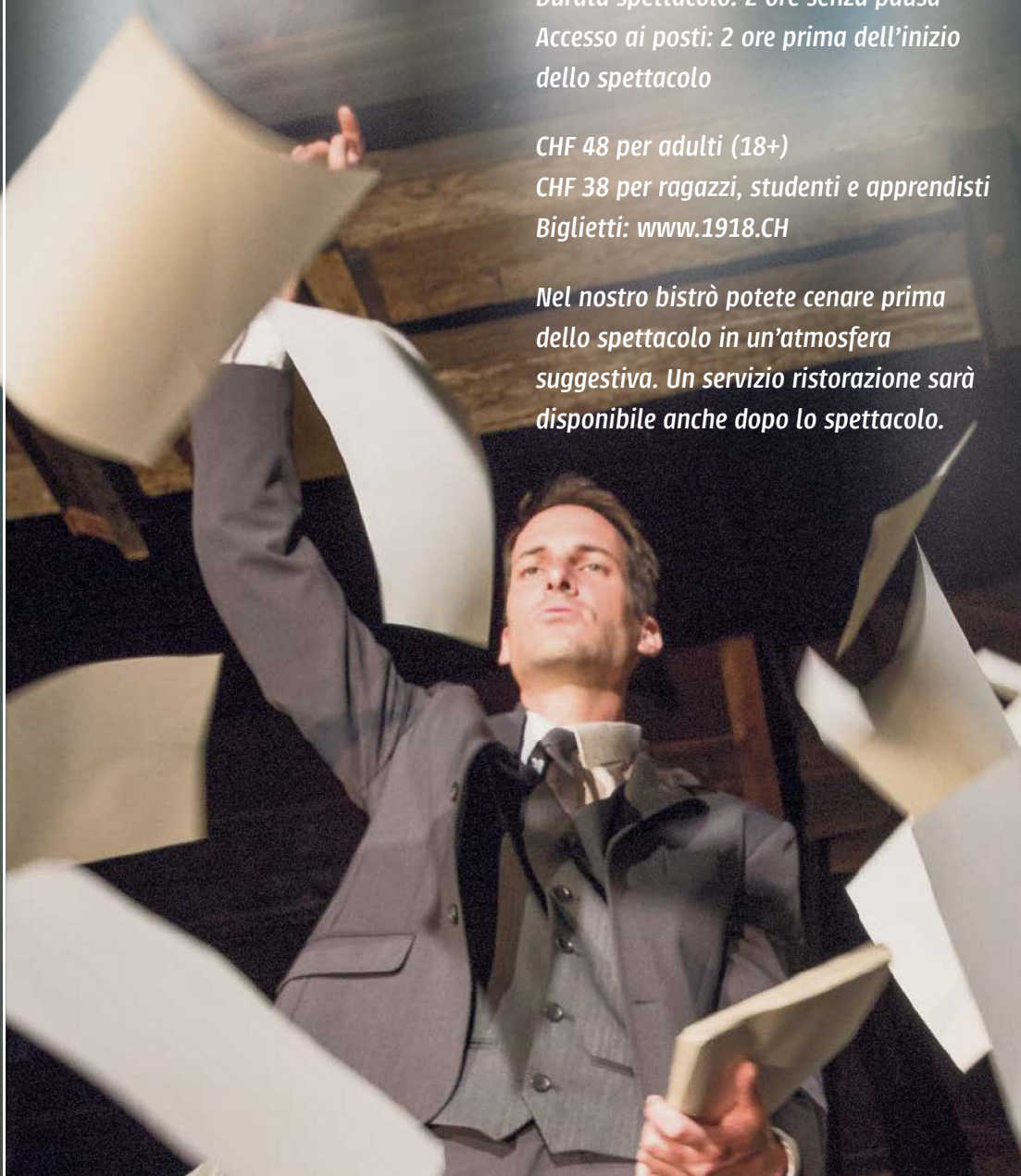
*Accesso ai posti: 2 ore prima dell'inizio
dello spettacolo*

CHF 48 per adulti (18+)

CHF 38 per ragazzi, studenti e apprendisti

Biglietti: www.1918.CH

*Nel nostro bistrò potete cenare prima
dello spettacolo in un'atmosfera
suggestiva. Un servizio ristorazione sarà
disponibile anche dopo lo spettacolo.*



04 Biografie des Projekts

Biographie du projet

Comment se fait-il qu'en novembre 1918, un quart de million de personnes ont refusé de travailler et ont fermé une grande partie du pays ? Comment retracer la situation qui a conduit à la grève générale cent ans plus tard avec une production théâtrale ?

Lorsque nous avons commencé le projet à l'automne 2013, ce sont surtout ces deux questions qui nous ont intéressées. Loin d'une réponse rudimentaire à la deuxième question. C'est à cette époque qu'est née l'idée qu'un recueil d'histoires de toutes les régions du pays pourrait aider à présenter la situation après la Première Guerre mondiale à plusieurs niveaux et à l'échelle nationale. Vingt groupes de théâtre de toutes les régions du pays ont accepté d'y participer.

En mars 2017, 1918.CH était au bord du gouffre – il n'y avait pas de lieu approprié. Il était censé être à Olten, c'était clair : Olten, le lieu qui a (involontairement) donné le nom à la direction de la grève. Une semaine avant la décision de réaliser ou d'abandonner le projet, les CFF ont proposé l'ancien atelier principal près de la gare, un monument de l'histoire de l'industrie et du trafic.

Les traces les plus importantes de la production ont été laissées par plus d'une centaine de participants. Ils ont entre cinq et quatre-vingts ans. Les répétitions ont lieu depuis septembre 2017. La soirée théâtrale s'est développée grâce aux acteurs. Nous pouvons donc maintenant aussi répondre à la deuxième des questions posées au début : dans une feuille illustrée, nous présenterons la grève générale de 1918.

1918.CH – 100 Jahre Landesstreik ist ein Theaterprojekt, zu dem unzählige Personen und der Spielort ihren Beitrag leisten. Die Arbeit an dem Theaterabend, der vom 16. August bis 23. September 2018 in der Alten Hauptwerkstätte an der Gösgerstrasse 52 geboten wird, hat vor fünf Jahren begonnen und verschiedene Phasen der Unsicherheit, der Skepsis und dann zunehmend des Zuspruchs und der Begeisterung durchlaufen.

Wie kommt es, dass im November 1918 rund eine Viertelmillion Schweizerinnen und Schweizer die Arbeit verweigern, die Eisenbahnen stoppen und weite Teile des Landes stilllegen? – Und wie können wir hundert Jahre später mit einer Theaterinszenierung die Situation nachzeichnen, die damals zum einzigen landesweiten Streik der Schweizer Geschichte führte?

Als wir im Herbst 2013 mit dem Projekt 1918.CH begannen, waren es vor allem diese beiden Fragen, die uns, aber auch unsere Ansprechpartnerinnen und Ansprechpartner aus Politik, Kultur und Theater interessierten. Stefan Keller, Historiker, und ich erzählten Geschichten und Fakten aus jener Zeit und zeigten Bilder. Je nach Situation versuchten wir geografische, politische Anknüpfungspunkte hervorzuheben. Denn Anknüpfungspunkte gab es ausnahmslos immer.

Der Landesstreik, der dem Mythos der ewigen Einigkeit der Eidgenossen widerspricht, das zeigten diese Gespräche, übt nicht nur auf uns eine Faszination aus. Viele Aspekte jener historischen Ereignisse finden ihren Widerhall in der heutigen Zeit.

Die Verhältnisse vor hundert Jahren waren ausserdem so widersprüchlich, dass man sofort mehr darüber erfahren möchte. Und viele der einst vom Oltener Aktionskomitee als Vertretung der organisierten Arbeiterschaft formulierten Forderungen nach der Verteilung von Macht und Einfluss im Land, nach Verteilung von Reichtum und Wohlstand, sozialer Sicherheit und Arbeit sind auch heute noch nicht vom Tisch. Aber ist es ein Stoff fürs Theater? Ein Streik, der nach ein paar Tagen mit einem bedingungslosen Abbruch seitens der Streikleitung endet?

Geschichten erzählen

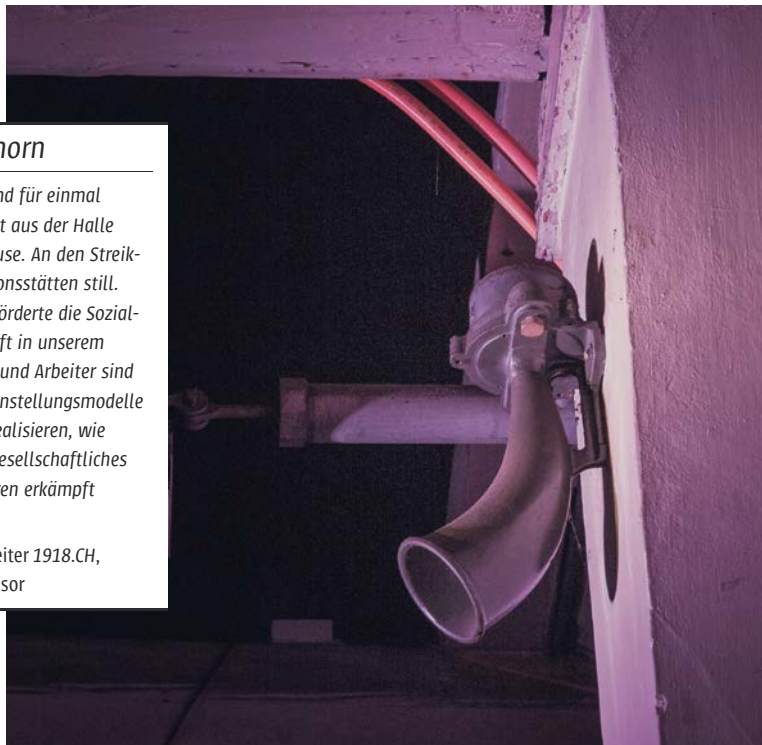
Im Vorprojekt «Verschiebungen 18/18 – eine szenografische Annäherung an den Landesstreik» (www.verschiebungen18-18.ch), das wir mit einer Gruppe junger Künstlerinnen aus dem Kanton Solothurn und mit Unterstützung der Historikerin Edith Hiltbrunner realisierten, waren wir auf eine weitere Faszination gestossen: Die vielen Geschichten und Fakten aus Hiltbrunners umfangreicher Archivarbeit hatten uns jene Zeit sozusagen im O-Ton nacherleben lassen. Etwa jene von Anna Vogt, die während zweier Jahre mit dem Bundesrat wegen ihres kranken Mannes korrespondiert, oder jene vom Eisenbahner Theiler, der eine Zurückstufung in der sozialen Hierarchie nicht einfach hinnehmen will. Vom Wissenschaftler Prof. Dr. H., welcher der Grippe, die das Land 1918 zweimal heimsucht, gerne etwas entgegensetzen möchte – und viele andere mehr.

Damals entstand die Idee, dass eine Sammlung von Geschichten aus allen Landesteilen helfen könnte, die spannungsgeladene Situation nach dem Ersten Weltkrieg vielschichtig und landesweit zu vergegenwärtigen. Innert weniger Monate erklärten sich zwanzig Theatergruppen aus allen Landesgegenden bereit, bei unserem Projekt mitzumachen. Gesucht hatten wir zwölf. Entweder mit einer eigenen Szene, mit einer Vertretung im künstlerischen Team und / oder mit einer finanziellen Unterstützung sind heute sämtliche Kantone in 1918.CH – 100 Jahre Landesstreik vertreten.

Werkstatthorn

«Das Werkstatthorn ertönt und für einmal strömen die Arbeitenden nicht aus der Halle in die verdiente Erholungspause. An den Streiktagen standen viele Produktionsstätten still. Der Landesstreik prägte und förderte die Sozialpolitik und Sozialpartnerschaft in unserem Land. Für viele Arbeiterinnen und Arbeiter sind heute moderne und flexible Anstellungsmodelle selbstverständlich, ohne zu realisieren, wie diese durch politisches und gesellschaftliches Engagement vor hundert Jahren erkämpft wurden.»

Rainer von Arx | Produktionsleiter 1918.CH, Kulturarbeiter, Coach / Supervisor



Biografia del progetto

Come mai, nel novembre 1918, un quarto di milione di persone si è rifiutato di lavorare e ha paralizzato gran parte del Paese? Come ripercorrere cento anni dopo la situazione che ha portato allo sciopero generale con una produzione teatrale?

Quando abbiamo iniziato il progetto nell'autunno 2013, erano soprattutto queste due domande a interessarci ed eravamo ben lontani dal conoscere una risposta alla seconda domanda, anche solo a grandi linee. A quel tempo era nata l'idea che una raccolta di storie di tutte le parti del Paese potesse aiutare a richiamare alla mente la situazione dopo la Prima guerra mondiale in modo eterogeneo e a livello nazionale. Venti gruppi teatrali provenienti da tutte le parti del Paese hanno accettato di partecipare.

Nel marzo 2017, 1918.CH era in bilico – non c'era un luogo adatto alla rappresentazione. Doveva svolgersi a Olten, questo era chiaro: Olten, il luogo che (involontariamente) aveva dato il nome alla direzione dello sciopero. Una settimana prima della decisione di realizzare o abbandonare il progetto, le FFS ci hanno proposto le vecchie officine principali nei pressi della stazione, un monumento della storia dell'industria e dei trasporti.

Le tracce più importanti della produzione sono state lasciate dagli oltre cento partecipanti. Hanno tra i cinque e gli ottant'anni. Le prove sono in corso da settembre 2017. La serata teatrale si è sviluppata grazie alle attrici e agli attori. Ora possiamo rispondere anche alla seconda delle due domande poste all'inizio: rappresenteremo lo sciopero generale del 1918 in un foglio illustrato.

Frauen sammeln für die Wehrmannshilfe.

«Nach dem Landesstreik wurde der Grundstein für eine konsensuale Integrations- und Verhandlungskultur gelegt. Die wichtigsten Forderungen wurden auf demokratische Weise erfüllt. Sogar das Frauenstimmrecht wurde 1971 eingeführt!»

Esther Gassler | ehem. Regierungsrätin, Präsidentin des Trägervereins 100 Jahre Landesstreik

Ein Spielort für den Landesstreik

Im März 2017 stand das gesamte Projekt nochmals auf der Kippe. Die Zusagen und Szenen aus den Kantonen lagen vor, der Kanton Solothurn, der Bund und die Ernst Göhner Stiftung hatten ihre Unterstützung in Aussicht gestellt, die Adresslisten mit Personen aus dem Kanton Solothurn, die mitspielen wollten, begannen sich zu füllen – aber es gab keinen geeigneten Spielort. In Olten sollte er sein, das war klar: Olten, der Ort, welcher der Streikleitung den Namen gegeben hatte. Olten, die Eisenbahnerstadt, die damals zu einer Bedeutung und Bekanntheit kam, die nicht alle freute. In Olten sollten sich die Gruppen aus den Kantonen einfinden und gemeinsam mit den Spielerinnen und Spielern aus der hiesigen Region – und mit dem Publikum – der Erinnerung an den Landesstreik ein neues Kapitel hinzufügen.

Doch eben, der Aufführungsort fehlte! Eine Woche vor dem Entscheid über Durchführung oder Abbruch des Projekts schlug uns die SBB die Alte Hauptwerkstätte an der Gösgerstrasse vor, ein Monument der Industrie- und Verkehrsgeschichte. Statt einer einzigen Halle hatten wir in der Alten Hauptwerkstätte nun deren drei.

Diese neue Situation stellte das ganze Konzept auf den Kopf. Sie beeinflusste auch die textliche Vorlage massgeblich. Und als wir auf der Suche nach Spielerinnen und Spielern weiter durch den Kanton Solothurn reisten, konnten wir endlich auch Bilder vom Aufführungsort zeigen. Dass die Alte Hauptwerkstätte kein Bühnenbild benötigte, war klar. Sie ist das Bühnenbild.

Text für die Rahmengeschichte in Olten

Die Hauptgeschichte zum Landesstreik, der Kern des Theaterabends, konnte nun definitiv in Olten entwickelt und inszeniert werden. Die Gruppen aus den Kantonen sind unsere Gäste. 1918.CH – 100 Jahre Landesstreik ist anschlussfähig für Interventionen in allen Landessprachen, die das Projekt ergänzen und bereichern.

Wir wollten die Gelegenheit nutzen und möglichst neue Erkenntnisse zum Landesstreik in den Theaterabend einbringen. Einige jüngere Arbeiten lagen schon vor, etwa Studien zur Grippe oder zur Wirtschaftsgeschichte, zu den Bürgerwehren, zu militärischen Fragen, zur Geschichte der Frauen. Über andere Aspekte wurde und wird im Hinblick auf das Jubiläum erneut geforscht, etwa an der Universität Bern oder an der Universität Zürich. 1918.CH verdankt sich also vielen Quellen und ist selbst nur eine Etappe zum Verständnis der Ereignisse vor hundert Jahren.

Bei den Texten sind wir so nah wie möglich an den Originaldokumenten geblieben, die wir vorgefunden haben. Zitate belassen wir weitgehend in der hochdeutschen Sprache. Anderes ist in Mundart gehalten. Die Sprache wechselt ab und zu auch ins Französische, ins Italienische, ins Rätoromanische – und für Übersetzung in die eine oder andere Richtung ist gesorgt.

Spielerinnen und Spieler, Sängerinnen und Sänger

Die wichtigsten Spuren in der Inszenierung haben allerdings die mehr als hundert Mitwirkenden hinterlassen. Sie sind zwischen fünf und achtzig Jahren alt. Manche sind zweisprachig. Viele unter ihnen haben noch nie Theater gespielt. Sie sind in wechselnden Spielaufgaben zu sehen. Ein eigentliches Casting fand nicht statt. Vier Abende in der Woche und am Samstag kommen sie zu den Proben an die Gösgerstrasse 52 in Olten. Das Gelände ist zum Theater mit Kostümatelier, Garderobe, Werkstatt und Kantine geworden. Die Texte sind vielfach überarbeitet worden und haben ihre einzigartige Prägung durch dieses Ensemble erhalten.

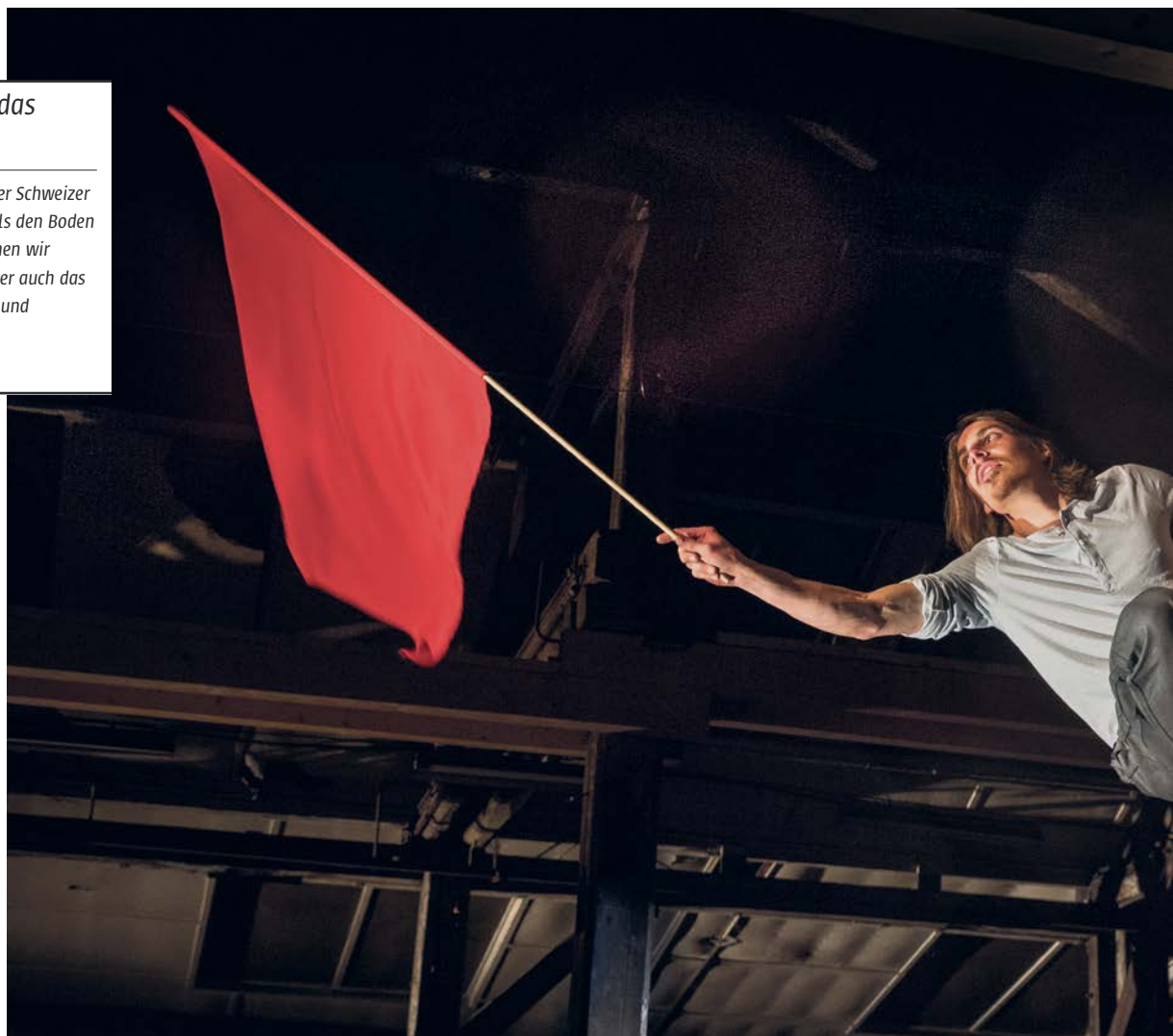
So haben wir – nach fünf Jahren – nun auch die zweite der eingangs gestellten Fragen beantwortet: Wie können wir hundert Jahre nach dem Ereignis den Landesstreik von 1918, seine Vorgeschichte, seine Widersprüche in einem Theater darstellen? – In einem Bilderbogen! Gezeigt wird eine rasche Folge von Szenen, Bildern, Schlaglichtern, Perspektiven. Was bleibt, ist, wie wir hoffen, zumindest eine Ahnung davon, was damals die Schweiz fast zerbrochen hätte.



«Novemberstürme 1918 fegen das alte Europa hinweg!»

«Der Landesstreik von 1918 ist ein Schlüsselmoment der Schweizer Geschichte. Die gewerkschaftliche Bewegung hat damals den Boden bereitet für wichtige soziale Errungenschaften, von denen wir noch heute profitieren: AHV, Gesamtarbeitsverträge, aber auch das Frauenstimmrecht. Der Kampf unserer Vorgängerinnen und Vorgänger muss uns auch in Zukunft inspirieren.»

Vania Alleva | Präsidentin Gewerkschaft Unia



Else Spiller organisierte während des Ersten Weltkrieges im ganzen Land alkoholfreie Soldatenstuben.

«Der Generalstreik ist ein Angelpunkt der Schweizer Geschichte. Die Türe zu unabdingbaren Reformen wurde 1918 aufgestossen. Beherzte Frauen aus dem ganzen politischen Spektrum wurden dabei zu einer treibenden Kraft. Doch brauchte es einen langen Atem: 53 Jahre dauerte es etwa bis zur Einführung des Frauenstimmrechts.»

Hans Ulrich Glarner | Vorsteher des Amts für Kultur des Kantons Bern, Präsident der KBK Nordwestschweiz

«Die hend e regelrächti Streikkultur entwickelt.»

«Der Verständigungswille auf der Basis von «Treu und Glauben», dieser alteidgenössische Grundsatz, hat den für unser Land so vorteilhaften Arbeitsfrieden ermöglicht. Darauf verpflichten sich die Arbeitgeber gerade auch hundert Jahre nach dem Landesstreik. Dieser schweizerischen Tradition stehen sich wieder ausbreitende Arbeitskämpfe entgegen.»

Valentin Vogt | Präsident des Schweizerischen Arbeitgeberverbands





«I ha gseit, ig sig vierzähni, u ha
ghoffet, das dr Herr Isler
nid merkt, das i ersch zwöufi bi.» –
Verena Conzett

«1989 wurde die UN-Konvention über die Rechte des Kindes verabschiedet. Sie schafft für alle Kinder der Welt eine Basis für gleiche Rechte. Weltweit sind heute nach wie vor Millionen von Kindern zur Arbeit gezwungen – ein Vertragsbruch und eine Ungerechtigkeit. In unserem Land gehört die Kinderarbeit glücklicherweise der Vergangenheit an. Artikel 31 der Konvention hält zudem fest: «Die Vertragsstaaten achten und fördern das Recht des Kindes auf volle Beteiligung am kulturellen und künstlerischen Leben (...).» Kultur und Sport gehören zu den grundlegenden Rechten eines jeden Kindes! Der Staat, wir alle, haben dafür einzustehen, dass Kindern dieses Recht gewährt wird.»

Eva Inversini | Chefin Amt für Kultur und Sport
Kanton Solothurn



Pöstler kündigt die AHV an, deren Einführung
vom Oltener Aktionskomitee gefordert,
1947 beschlossen und 1948 eingeführt wurde.

«Die Erfolge des Landesstreiks sind bis heute spürbar. Einige Forderungen des Oltener Aktionskomitees, wie die Wahl des Nationalrats nach Proporz und die 48-Stunden-Woche im Fabrikgesetz, wurden bereits 1919 umgesetzt. Bis die AHV eingeführt wurde, dauerte es hingegen bis 1948. Die AHV basiert auf Solidarität: ein gerechtes und intelligentes Prinzip, das bis heute bestens funktioniert.»

Giorgio Tuti | Präsident SEV – Gewerkschaft des Verkehrspersonals

05 Rahmenveranstaltungen

Installation in den Hallen 1 und 2

Die Gruppen aus den zwanzig Kantonen haben während ihrer Vorbereitung auf den Auftritt in Olten Material gesammelt, das ihnen zur Entwicklung ihrer Szene diene. Die Bündner Künstlerin Notta Caflisch hat aus dem Material ein hallenübergreifendes Mobile geschaffen. In mehreren Themeninseln dokumentiert sodann die Oltner Inszenierung ihren Umgang mit geschichtlichen Fakten, Momenten und deren Umsetzung fürs Theater. Die Installation des Bühnenbildners Lukas Sander gibt einen Einblick in die Überlegungen zur Gestaltung des Raumes, zu den Recherchen, zum Umgang mit Requisiten, zum Werdegang der Kostüme, der Bewegung, der Musik etc.

Türöffnung der Installation in den Hallen 1 und 2 an der Gösgerstrasse 52 in Olten ist vom 16. August bis 23. September jeweils 2 Stunden vor der Vorstellung.

Installation dans les halls 1 et 2

Lors de leur préparation pour la représentation à Olten, les groupes des 20 cantons ont rassemblé du matériel qui les a aidés à développer leur scène. L'artiste grison Notta Caflisch a créé un mobile cross-hall à partir de ce matériau. Dans plusieurs îles thématiques, la production centrale d'Olten documente ensuite son traitement des faits historiques, des moments et leur mise en œuvre pour le théâtre. L'installation du scénographe Lukas Sander donne un aperçu de la conception de la salle, de la recherche, de la manipulation des accessoires, de l'élaboration des costumes, du mouvement, de la musique, etc.

L'installation dans les halls 1 et 2 de la Gösgerstrasse 52, Olten ouvrira 2 heures avant la représentation du 16 août au 23 septembre.

Installazione nei padiglioni 1 e 2

Durante la preparazione dello spettacolo di Olten, i gruppi dei 20 cantoni hanno raccolto del materiale che li ha aiutati a sviluppare la loro scena. L'artista grigionese Notta Caflisch ha creato un mobile che attraversa i padiglioni. In diverse isole tematiche, la messa in scena centrale di Olten documenta così la sua gestione dei fatti storici, dei momenti e la loro trasposizione per il teatro. L'installazione dello scenografo Lukas Sander dà un'idea della concezione della sala, della ricerca, dell'uso degli oggetti di scena, dello sviluppo dei costumi, del movimento, della musica, ecc.

L'installazione nei padiglioni 1 e 2 della Gösgerstrasse 52, Olten, aprirà 2 ore prima dello spettacolo, dal 16 agosto al 23 settembre.

Debatte: Wer hat Macht?

26. August, 11.15 Uhr

Alte Hauptwerkstätte, Gösgerstrasse 52, 4600 Olten

Die Debatte greift das Thema der Verteilung der Macht auf und beschäftigt sich mit Fragen zu Armut, Macht und Reichtum. Welche Rezepte gab es damals, welche gibt es heute?

Moderation: Christoph Keller, Radio SRF 2

Es diskutieren: Carlo Knöpfel (Prof. Hochschule für Soziale Arbeit FHNW), Marcel Meili (Arch. Prof. ETH; Erbeninitiative datuma der Gebrüder Meili), Thomas Näf (Präsident KABBA – Komitee der Arbeitslosen und Armutsbetroffenen), Nora Wilhelm (collaboratio helvetica). Eine Anmeldung ist nicht notwendig.

Débate: qui a le pouvoir ?

26 août, 11h15

Alte Hauptwerkstätte, Gösgerstrasse 52, 4600 Olten

Le débat abordera le thème de la répartition du pouvoir et traite des questions de pauvreté, de pouvoir et de richesse. Quelles recettes existaient à l'époque, quelles sont-elles aujourd'hui ?

Modération : Christoph Keller, Radio SRF 2

Discutez-en : Carlo Knöpfel (Prof. Hochschule für Soziale Arbeit FHNW), Marcel Meili (Arch. Prof. ETH ; initiative héritière datuma des frères Meili), Thomas Näf (Président KABBA – Comité des chômeurs et des victimes de la pauvreté), Nora Wilhelm (collaboratio helvetica). L'enregistrement n'est pas nécessaire.

Dibattito: Chi detiene il potere?

26 Agosto, ore 11.15

Alte Hauptwerkstätte, Gösgerstrasse 52, 4600 Olten

Il dibattito affronterà il tema della ripartizione del potere e tratteremo le questioni della povertà, del potere e della ricchezza. Quali rimedi c'erano all'epoca e quali sono quelli di oggi?

Moderazione: Christoph Keller, Radio SRF 2

Ne discutono: Carlo Knöpfel (Prof. Scuola universitaria di lavoro sociale FHNW), Marcel Meili (Arch. Prof. ETH; impresa datuma dei fratelli Meili), Thomas Näf (Presidente KABBA – Comitato delle vittime della disoccupazione e della povertà), Nora Wilhelm (collaboratio helvetica). L'iscrizione non è necessaria.

06 Un mouvement social majeur et méconnu

Ein Stück überschreitet Grenzen

Der Landesstreik von 1918 ist die grösste soziale Bewegung, die je in unserem Land stattgefunden hat, und gleichzeitig ist er ein heute kaum mehr bekanntes Ereignis. Seine Einschätzung war von Anfang an kontrovers: Ist der Streik als Auftakt einer Revolution zu verstehen oder handelte es sich um einen begrenzten Protest angesichts des Mangels an lebensnotwendigen Gütern, der hohen Inflation und der explodierenden gesellschaftlichen Gegensätze? Haben die Beteiligten einen Bürgerkrieg riskiert? Und schliesslich: Ist der Streik ein historischer Fehlschlag? Oder ist er, im Gegenteil, ein historischer Ausgangspunkt für wirtschaftlichen, sozialen und politischen Fortschritt?

Der Landesstreik gibt aber auch Anlass zu grundsätzlichen Diskussionen. Inwiefern ist der Massenstreik ein legitimes politisches Instrument? Sind Abstimmungen und Wahlen nicht die einzigen erlaubten Mittel, um eine Gesellschaft demokratisch zu verändern? Mit der Unterstützung und Beratung von Historikerinnen und Historikern versucht 1918.CH, ein komplexes Bild des Landesstreiks zu zeichnen. Es befasst sich eher mit den «kleinen Leuten» jener Zeit als mit den berühmten historischen Figuren. 1918.CH überschreitet kulturelle, sprachliche und soziale Grenzen, aber auch Grenzen zwischen professionellem Theater und Laientheater, zwischen ganz verschiedenen Disziplinen wie Geschichtsforschung, Dramaturgie, Musik und Tanz.

Un pezzo attraversa i confini

Lo sciopero nazionale del 1918 è il più grande movimento sociale che abbia mai avuto luogo nel nostro paese e allo stesso tempo è un evento ancora poco noto oggi. La sua valutazione è stata controversa fin dall'inizio: lo sciopero deve essere inteso come l'inizio di una rivoluzione, o è stata una protesta limitata in considerazione della mancanza di beni essenziali, l'inflazione elevata e l'esplosione di contrasti sociali? Le persone coinvolte hanno rischiato una guerra civile? E infine: lo sciopero è un fallimento storico? O, al contrario, è un punto di partenza storico per il progresso economico, sociale e politico?

Tuttavia, lo sciopero nazionale dà anche luogo a discussioni di fondo. In che misura il ricorso allo sciopero massiccio è uno strumento politico legittimo? I voti e le elezioni non sono l'unico mezzo per cambiare democraticamente una società? Con il sostegno e la consulenza degli storici, nel 1918.CH si è cercato di tracciare un quadro complesso dello sciopero nazionale. Si tratta più della «piccola gente» dell'epoca che dei famosi personaggi storici. 1918.CH oltrepassa i confini culturali, linguistici e sociali, ma anche quelli tra teatro professionistico e amatoriale, tra discipline molto diverse tra loro come la ricerca storica, la drammaturgia, la musica e la danza.

Dramaturge du spectacle *1918.CH*, Mathieu Menghini évoque ici les difficultés d'interprétation de la grève générale ainsi que les questions sociales, politiques et culturelles qu'elle pose. Il rappelle aussi les partis pris du spectacle mis en scène par Liliana Heimberg.

Paradoxalement, la grève générale constitue à la fois le plus grand mouvement social de notre histoire et un événement méconnu. Son interprétation même est malaisée. Quel que soit leur «camp», les contemporains de la grève ont en effet livré des points de vue très ambivalents que le temps n'a pas totalement décantés :

- › La grève était-elle pensée comme le creuset d'une révolution (dans le sillage des bouleversements de Petrograd, Berlin et Munich) ou s'agissait-il simplement d'une protestation face à la pénurie, à l'inflation et à l'explosion des inégalités ?
- › A-t-on risqué le basculement dans la guerre civile ?
- › Les revendications du comité d'Olten traduisent-elles littéralement les mobiles des travailleuses et des travailleurs en lutte ?
- › La mobilisation et la grève ont-elles aggravé la diffusion de la grippe espagnole qui sévissait alors ?
- › Le mouvement a-t-il été «fomenté» par des agents bolchéviques ? Le comité d'Olten a-t-il été débordé par des radicaux zurichois ?
- › La grève, enfin, fut-elle un échec ? A-t-elle au contraire été porteuse de progrès économiques, sociaux et politiques (réduction du temps de travail, augmentation des salaires, développement de conventions collectives, représentation parlementaire davantage proportionnelle, etc. sans parler d'échos plus lointains dans le siècle : AVS, suffrage féminin, etc.) ?

Un tel mouvement pose par ailleurs des questions fondamentales :

- › Le vote et l'élection sont-ils les seules modalités légitimes de la transformation sociale ? La grève générale est-elle un moyen de lutte non seulement économique mais également politique ?
- › Les divergences entre les leaders syndicaux et politiques et la «base» n'interrogent-elles pas sur les limites – sur le plan de la démocratie – de l'idée de représentation ?
- › L'armée et la justice se sont retournées contre la classe ouvrière. L'État serait-il un État de classe ?
- › Comment expliquer l'absence assez générale de solidarité entre travailleurs des villes et des campagnes ? Est-ce une question d'intérêts divergents ? De cultures différentes ?
- › Le conflit de 14-18 a révélé des tensions entre les sympathies des Latins et celle des Alémaniques : l'origine de ces tensions tient-elle à des causes

politiques ou culturelles ? L'appartenance de classe importait-elle plus que la nationalité ? A quoi tient la Suisse ?

S'appuyant sur les conseils d'historiens contemporains.e.s, *1918.CH* cherche à donner au mouvement une image originale. D'une part, par sa visée sensible, de l'autre par le choix de partir du commun.

- › L'attention à la réalité sensible de la grève révèle combien – par-delà le sacrifice que représente une cessation du travail – la lutte est une ivresse. Debout, nuque et poing levés, le prolétariat a connu quelques jours d'une fraternité grave, nourrie par la vision d'une émancipation possible.
- › Fidèle en cela aux courants les plus avancés de l'historiographie, *1918.CH* s'est penché sur le sort, les émotions et l'action des anonymes plutôt que sur ceux des figures les plus fameuses – qu'il s'agisse du président du comité d'Olten Grimm, du conseiller fédéral Calonder ou du général Wille.

1918 est un moment de troubles sociaux et révolutionnaires à l'échelle internationale, mais ce qui advint en Suisse demeure singulier. De tels événements, rares, tragiques par certains aspects, sont susceptibles – pensons-nous – de nous permettre d'appréhender, d'éprouver l'identité complexe de notre pays.

La conception de ce spectacle a conduit l'équipe entourant Liliana Heimberg à tenter, un siècle plus tard, de fédérer – elle aussi – un mouvement national dépassant les clivages culturels, linguistiques et sociaux mais également la hiérarchie entre professionnels et amateur.e.s, celle entre histoire et dramaturgie ou encore les frontières disciplinaires entre le théâtre, la musique et la danse.

Autre analogie avec l'idée que nous nous faisons du mouvement social de 1918, ce spectacle délaisse la notion d'Auteur : cheville ouvrière du projet, Liliana Heimberg a cédé la co-responsabilité du spectacle à une quinzaine de cercles constitués dans les quatre régions de Suisse pour faire advenir une forme vraiment collective – riche de ses discontinuités, de ses contradictions mais aussi d'un élan véritablement pluriel.

Gastkantone und Spielplan

Kanton Aargau

Generalstabsmajor Dr. Eugen Bircher, Chef-Chirurg des Kantonsspitals Aarau, formiert eine Bürgerwehr.

*L'État-major général Dr. Eugen Bircher, chirurgien chef de l'hôpital cantonal d'Argovie, forme une milice.
il generale di divisione Dr. Eugen Bircher, chirurgo capo dell'Ospedale cantonale dell' Argovia, forma una milizia di cittadini.*

Adrian Meyer (Konzept/Regie), Paul Steinmann (Konzept/Text), Marc Urech (musikalische Leitung), Mariana Coviello (Choreografie), Anna Galizia (Produktionsleitung), Andreas Thürer (historische Beratung)

Kanton Appenzell Innerrhoden und Appenzell Ausserrhoden

Im Appenzellerland will man von einem Landesstreik nichts wissen.

*Dans l'Appenzell, on ne veut rien savoir de la grève générale.
Nell'Appenzello non si vuol sapere niente dello sciopero generale.*

Paul Steinmann (Regie und Text), Gallus Hess (Produktionsleitung), Eva Butzkies (Kostümberatung)

Kanton Bern, Signau

Meinungsverschiedenheiten in einer Bauernfamilie aus dem Emmental, wo auch gestreikt wurde.

*Divergences au sein d'une famille de paysans de l'Emmental, où la grève existait aussi.
Divergenze di opinione in una famiglia di agricoltori dell'Emmental, dove si sono svolti anche degli scioperi.*

Nathalie Trachsel (Regie), Marlise Oberli-Schoch (Autorin), Hans Flückiger (Produktionsleitung)

Kanton Bern, Biel

«Jungburschenkrawall» im Juli 1918: Hungrige Bielerinnen und Bieler plündern einen Kartoffelwagen.

*«Jungburschenkrawall» en juillet 1918 : des Biennoises et Biennois affamés pillent un wagon de pommes de terre.
«Rivolta dei giovani» nel luglio 1918: gli affamati biennesi saccheggiano un carro di patate.*

Christine Schmocker (Regie und Text), Tobias Kaestli (historische Beratung), Michel Stuber (Choreografie/Parkouring), Kathrin Schmocker (Produktionsleitung)

Kanton Bern, Stadt Bern

Vom Abhören der Telefone und der Besetzung der Unionsdruckerei an der Kappellenstrasse 15 in Bern am 13. November 1918.

*Les écoutes téléphoniques et l'occupation de l'Unionsdruckerei à la Kappellenstrasse 15 à Berne le 13 novembre 1918.
Le intercettazioni telefoniche e l'occupazione della Unionsdruckerei nella Kappellenstrasse 15 di Berna il 13 novembre 1918*

Murielle Jenni (Regie), Anna Sutter (Text), Moritz Achermann (musikalische Leitung), Jana Avramovic (Kostümbild), Nuria Sanchez (Produktionsleitung)

Canton de Genève

1918, Granges. 1932, Genève. 1976, Soweto, etc. L'armée en vient à tirer sur sa propre population. Comment cela se peut-il ?

*1918, Grenchen. 1932, Genf. 1976, Soweto, etc. Die Armee schiesst auf die eigene Bevölkerung. Wie kann das sein?
1918, Grenchen. 1932, Ginevra. 1976, Soweto, ecc. L'esercito arriva e spara al suo popolo. Com'è possibile?*

Patrick Mohr (metteur en scène), Diwele Lubi (choréographe)

Kanton Glarus

Die Grippe beendet jäh Jakob Wächs Karriere als Kunstmaler.

*La grippe met une fin abrupte à la carrière de Jakob Wäch.
l'influenza mette bruscamente fine alla carriera artistica di Jakob Wäch.*

Christoph Zürcher (künstlerische Leitung, historische Beratung), Mathias Jenny (Text und historische Beratung), Georg Müller (Produktionsleitung)

Chantun Grischun

Die Nacht des Felix Calonder, erster rätoromanischer Bundesrat und Bundespräsident, vor der ausserordentlichen Session am 12. November 1918.

La nuit de Felix Calonder, premier conseiller fédéral romanche et président de la Confédération avant la session extraordinaire du 12 novembre 1918.

La notte di Felix Calonder, primo Consigliere federale retoromancio e presidente della Confederazione, prima della sessione straordinaria del 12 novembre 1918.

Roman Weishaupt (Regie), Remo Arpagaus (Text, Ausstattung), Adolf Collenberg (historische Beratung), Darsteller (Erwin Ardüser)

Kanton Jura

Gestes de refus du travail, de son arrêt – en écho à 1918.

Gesten der Arbeitsverweigerung, des Stopps – Echo bis 1918.

Gesti di rifiuto del lavoro, stop – Eco fino al 1918.

Marc Woog (metteur en scène, chargé de projet), Compagnie MiMesis et Vol de Nuit

Canton de Neuchâtel

Symphonie typographique à l'usage des révolutionnaires et des grévistes, inspirée du syndicaliste Pierre Aragno.

Typografische Sinfonie für Revolutionäre und Streikende, inspiriert vom Gewerkschafter Pierre Aragno.

Sinfonia tipografica per rivoluzionari e scioperanti, ispirata dal sindacalista Pierre Aragno.

Sandra Amodio (metteur en scène, chargée de projet), FLEXFAB (direction musicale), Anna Popek (scénographie), Annelise Devenoges (costumes),

Kanton St. Gallen

Unternehmer Züri, Stickereiwaren Rorschach, erkennt die Zeichen der Zeit.

L'entrepreneur Züri, usine de broderies à Rorschach, reconnaît les signes du temps.

L'imprenditore Züri, manifattura di ricami a Rorschach, riconosce i segni dei tempi.

Nelly Bütikofer (Regie, Produktionsleitung und Textbearbeitung), Matthias Flückiger (Spiel und Textbearbeitung), Max Lemmenmeier (historische Beratung und Textbearbeitung), Kristian Breitenbach (Video)

Kanton Schaffhausen

Wie die Stimmung in der Schaffhauser Bevölkerung kurz vor dem Landesstreik ausgesehen haben könnte.

Comment aurait pu être l'état d'esprit de la population de Schaffhouse peu avant la grève générale.

Qual era lo stato d'animo della popolazione di Sciaffusa poco prima dello sciopero di Stato.

Monika Stahel (künstlerische Leitung und Kostüme), H. J. Fehr (historische Beratung), Beat De Ventura (Produktionsleitung)



Kanton Schwyz

Download der Grippe.

Téléchargement de la grippe.
Scaricare l'influenza.

Zeno Schneider (Text, Regie, Produktionsleitung), Patrizia Kümin (Kostüme)

Kanton Thurgau

Die Thurgauer Milchsperrung oder wie der Kanton Thurgau die Revolutionäre aushungerte.

L'interdiction des livraisons de lait thurgovien ou comment le canton de Thurgovie a affamé les révolutionnaires.
Il divieto sul latte della Turgovia o il modo in cui il cantone Turgovia ha fatto morire di fame i rivoluzionari.

Giuseppe Spina (Inszenierung und Produktionsleitung), Simon Engeli (Skript), Jean-François Michel (Komposition),
Andrea Herdeg (Choreografie), Joachim Steiner (Kostüme)

Canton Ticino

Un uomo e un asino alla ricerca di una Rivoluzione mai esistita.

Ein Mann und ein Esel auf der Suche nach einer Revolution, die es nie gegeben hat.
Un homme et un âne à la recherche d'une révolution qui n'a jamais existé.

Flavio Stroppini (autore e regia), Monica De Benedictis (autrice e regia), Andrea Manzoni (musiche originali),
Lele Rossi (consulenza storica)

Kanton Uri

Frauen aus Erstfeld kämpfen für ihre Stimme und gegen das Vergessen.

Les femmes d'Erstfeld luttent pour leur droit de vote et contre l'oubli.
Le donne di Erstfeld lottano per la loro voce e contro l'oblio.

Lory Schranz (Regie), Lukas Meili (Historiker und Text), Christoph Gautschi (Musik und Perkussion),
Bernadette Meier (Kostüme und Requisiten)

Canton du Vaud

Tandis que l'armistice est signé, que la Marseillaise retentit, les femmes se rêvent en citoyennes.

Und wenn die Waadtländerinnen von einer Staatsbürgerschaft träumten?
E se le vodesi sognassero della cittadinanza?

Corinne Arter (metteure en scène, chargée de projet), Elise David (auteure), Patrick Auderset (conseil historique),
Julien Laloux (direction musicale, chef de chœur), Nicholas Pettit (choréographe), Christian Gavillet (arrangements musicaux)

Canton du Valais

Brigue, Bureau de l'administration militaire, un déserteur hilare sème la panique dans la hiérarchie de l'armée.

Brig, Amt der Militärverwaltung, ein Deserteur sät Panik in der Hierarchie der Armee.
Briga, ufficio dell'amministrazione militare, un disertore semina il panico nella gerarchia dell'esercito.

Lorenzo Malaguerra (metteur en scène, coordination du projet), Mali Van Valenberg (co-metteur en scène),
Roger Favre (texte), Alain Dubois (conseil historique), Cécile Revaz (costumes)

Kanton Zug

Vaterland und Vaterunser – Lina und Ueli – eine Zuger Geschichte.

Patrie et Notre-Père – Lina et Ueli – une histoire zougnoise.
La nostra Patria – Lina e Ueli – una storia di Zugo.

Maria Greco (Produktionsleitung, Konzept, Text und Spiel); Erich Güntensperger (Schlagwerk);
Rémy Frick (œil extérieur); Sarah Grangier (Kostüme); Adrian Scherrer (historische Recherchen, Beratung);
Staatsarchiv des Kantons Zug, Dr. Ignaz Civelli, Dr. Renato Morosoli.

Kanton Zürich

Schmuggel und Schnäppchenjagd an der nördlichen Grenze des Kantons Zürich.

Contrebande et chasse aux bonnes affaires à la frontière nord du canton de Zurich.
Contrabbando e caccia d'affari al confine settentrionale del cantone di Zurigo.

Salome Schneebeli (künstlerische Leitung und Choreografie), Kathrin Siegfried (Dramaturgie, Text, Produktionsleitung),
Thomas Neukom (historische Beratung), Roger Widmer (Chorleitung und musikalisches Konzept),
Irene Schweizer (Kostüme und Requisiten), Thomas Neukom (historische Beratung)

Donnerstag jeudi / giovedì	16.8.	Kanton Aargau Canton Ticino, Nucleo Meccanico
Freitag vendredi / venerdì	17.8.	Kanton Aargau Canton Ticino, Nucleo Meccanico
Samstag samedi / sabato	18.8.	Kanton Aargau Canton Ticino, Nucleo Meccanico
Dienstag mardi / martedì	22.8.	Canton de Neuchâtel Chantun Grischun
Mittwoch mercredi / mercoledì	23.8.	Canton de Neuchâtel Chantun Grischun
Donnerstag jeudi / giovedì	24.8.	Kanton Zürich Canton du Valais
Freitag vendredi / venerdì	25.8.	Kanton Zürich Canton du Valais
Mittwoch mercredi / mercoledì	29.8.	Kanton Schwyz, Chärnehus und Welttheater Einsiedeln Kanton Bern, Stadt Biel
Donnerstag jeudi / giovedì	30.8.	Kanton Schwyz, Chärnehus und Welttheater Einsiedeln Kanton Bern, Stadt Biel
Freitag vendredi / venerdì	31.8.	Canton du Jura, Compagnie MiMesis et Compagnie Vol de nuit Kanton Schaffhausen, Gewesene Zeiten inszeniert
Samstag samedi / sabato	1.9.	Canton du Jura, Compagnie MiMesis et Compagnie Vol de nuit Kanton Schaffhausen, Gewesene Zeiten inszeniert
Mittwoch mercredi / mercoledì	5.9.	Kanton Uri Kanton Thurgau
Donnerstag jeudi / giovedì	6.9.	Kanton Uri Kanton Thurgau
Freitag vendredi / venerdì	7.9.	Kanton Uri Kanton Thurgau
Samstag samedi / sabato	8.9.	Canton de Genève, Groupe Eldorado du Théâtre Spirale Kanton Glarus
Sonntag dimanche / domenica	9.9.	Canton de Genève, Groupe Eldorado du Théâtre Spirale Kanton Glarus
Mittwoch mercredi / mercoledì	12.9.	Kanton Bern, Freilichttheater Signau Kantone Appenzell Innerrhoden / Appenzell Ausserrhoden, VARAIN
Donnerstag jeudi / giovedì	13.9.	Kanton Bern, Freilichttheater Signau Kantone Appenzell Innerrhoden / Appenzell Ausserrhoden, VARAIN
Freitag vendredi / venerdì	14.9.	Kanton Bern, Freilichttheater Signau Kantone Appenzell Innerrhoden / Appenzell Ausserrhoden, VARAIN
Samstag samedi / sabato	15.9.	Kanton Zug Canton du Valais
Mittwoch mercredi / mercoledì	19.9.	Kanton Zug Kanton Bern, Bern, Suppléments musicaux / Theatergruppe Neufeld
Donnerstag jeudi / giovedì	20.9.	Kanton Zug Kanton Bern, Bern, Suppléments musicaux / Theatergruppe Neufeld
Freitag vendredi / venerdì	21.9.	Canton du Vaud, Atelier théâtre et Chœur de chambre HEP Kanton Bern, Bern, Suppléments musicaux / Theatergruppe Neufeld
Samstag samedi / sabato	22.9.	Canton du Vaud, Atelier théâtre et Chœur de chambre HEP Kanton St. Gallen
Sonntag dimanche / domenica	23.9.	Canton du Vaud, Atelier théâtre et Chœur de chambre HEP Kanton St. Gallen
Zusatzvorstellungen / Représentations supplémentaires / Spettacoli aggiuntivi		
Montag lundi / lunedì	24.9.	Kanton Bern, Biel Kanton St. Gallen
Dienstag mardi / martedì	25.9.	Kanton Zürich Kanton Schwyz, Chärnehus und Welttheater Einsiedeln

08 Sechs Tage im November

Am 9. November 1918 geht der Erste Weltkrieg zu Ende, in Deutschland und Österreich stürzen die Throne, und in der Schweiz wird an neunzehn Orten gestreikt. Es ist ein Proteststreik, provoziert durch ein Militäraufgebot des Bundesrates zur «Aufrechterhaltung von Ruhe und Ordnung», das sich gegen unzufriedene, teils hungernde Arbeiterinnen und Arbeiter richtet. Organisiert hat den Protest das Oltener Aktionskomitee, die nationale Streikleitung von Gewerkschaftsbund und Sozialdemokratischer Partei.

Six jours en novembre

Samedi 9 novembre. Des grèves ont lieu sur 19 sites en Suisse. Il s'agit d'une grève de protestation limitée à 24 heures, provoquée par un contingent militaire du Conseil fédéral pour le «maintien de la paix et de l'ordre», dirigée contre des travailleurs insatisfaits et affamés.

Dimanche 10 novembre / lundi 11 novembre.

Les syndicalistes zurichois veulent poursuivre leur grève jusqu'au départ des militaires. 7000 personnes affluent au Münsterhof pour célébrer la Révolution d'Octobre. Les troupes ouvrent le feu au-dessus de leurs têtes. Un jeune soldat devient la première victime du conflit.

Mardi 12 novembre. Dans les usines de Suisse alémanique, sur les chantiers de construction, dans les transports publics, dans les bureaux de poste ou les imprimeries, tout est immobile. Certaines des revendications sont le suffrage des femmes, l'assurance vieillesse et invalidité, la sécurité alimentaire ou une semaine de 48 heures.

Mercredi 13 novembre. Environ 250 000 travailleurs en grève. Alors que le Parlement débat de la grève générale à Berne, le Conseil fédéral lance un ultimatum au «Comité d'action Olten»: arrêt de la grève à 17 heures.

Jeudi 14 novembre. La fin de la grève sera annoncée ce matin à Berne. Les grévistes le découvriront en dernier. Dans l'après-midi à 14 heures, trois jeunes horlogers sont fusillés par des soldats à Granges. Le système de justice militaire engage des poursuites pénales contre 3500 grévistes, dont 147 sont condamnés.

Der auf 24 Stunden begrenzte Proteststreik verläuft friedlich. In Biel zum Beispiel flanieren die Menschen durch verkehrsfreie Strassen und amüsieren sich mit Musik und Gesang. In Arbon stehen zweitausend Leute auf einer Wiese am Bodensee und empören sich über das Aufgebot von Thurgauer Soldaten gegen ihre «Klassengenossen». In Bern, Basel, Winterthur gibt es Kundgebungen, die als äusserst diszipliniert beschrieben werden. In Zürich lässt der militärische Platzkommandant einige Streikposten verhaften. Er verbietet ausserdem eine Feier zum ersten Jahrestag der Russischen Revolution, die auf den nächsten Tag angekündigt ist.

Der 9. November ist ein Samstag, am Montag soll die Arbeit wieder aufgenommen werden. Die Zürcher Gewerkschafterinnen und Gewerkschafter wollen jedoch weiterstreiken, so lange, bis das Militär abzieht. Als am Sonntag, 10. November, trotz Verbot siebentausend Leute zum Fest der Oktoberrevolution auf dem Münsterhof zusammenströmen, eröffnen die Truppen das Feuer. Sie schiessen über die Köpfe hinweg in die Hausfassaden, Panik entsteht, ein Schuss fällt auch aus der Menge: Ein junger Soldat, ein Bauer aus Pfaffnau, wird das erste Todesopfer des Konflikts, der jetzt zum unbefristeten, landesweiten Generalstreik eskaliert.



Sei giorni nel novembre

Sabato 9 novembre. Degli scioperi hanno luogo in 19 località della Svizzera. Si tratta di uno sciopero di protesta limitato a 24 ore, provocato da un dispiegamento militare del Consiglio federale per il «mantenimento della pace e dell'ordine» e diretto contro i lavoratori insoddisfatti e affamati.

Domenica 10 novembre / lunedì 11 novembre. I sindacalisti di Zurigo vogliono continuare lo sciopero fino al ritiro dei militari. 7'000 persone confluiscono nella Münsterhof per festeggiare la Rivoluzione d'Ottobre. Le truppe aprono il fuoco sopra le loro teste. Un giovane soldato diventa la prima vittima del conflitto.

Martedì 12 novembre. Nelle fabbriche della Svizzera tedesca, nei cantieri, nei trasporti pubblici, negli uffici postali o nelle tipografie, tutto si ferma. Alcune delle rivendicazioni sono il suffragio femminile, l'assicurazione di vecchiaia e invalidità, la garanzia dell'approvvigionamento alimentare o una settimana di 48 ore.

Mercoledì 13 novembre. Sono circa 250 000 i lavoratori in sciopero. Mentre il Parlamento a Berna discute dello sciopero nazionale, il Consiglio federale dà un ultimatum al «Comitato d'azione di Olten»: interrompere lo sciopero entro le ore 17.00.

Giovedì 14 novembre. La fine dello sciopero viene annunciata al mattino a Berna. Gli scioperanti lo apprendono per ultimi. Nel pomeriggio alle 14.00, tre giovani orologiai vengono uccisi per mano dei soldati a Grenchen. La giustizia militare avvia un procedimento penale contro 3500 scioperanti, 147 vengono condannati.

Dienstag, 12. November

In den Fabriken der Deutschschweiz, auf Baustellen, im öffentlichen Verkehr, in vielen Postbüros, in Druckereien steht an diesem Dienstag alles still. In Luzern zum Beispiel hat ein Eisenbahner noch in der Nacht die Innen- und Aussenbeleuchtung des Bahnhofs einfach ausgeschaltet und ist danach ins «Volkshaus» zu einer Versammlung gegangen. Später wird er für diese Tat mit zwei Wochen Gefängnis bestraft. Wer die Züge stoppt, kann die ganze Wirtschaft lähmen, Automobilverkehr gibt es noch kaum.

Ein Vertreter des Oltenener Aktionskomitees reist nach Lausanne, um auch dort die Bahnarbeiter vom Streiken zu überzeugen. Die Westschweizer Arbeiterinnen und Arbeiter feiern gerade den Sieg der Franzosen im Weltkrieg, dem Funktionär aus der Deutschschweiz stehen sie misstrauisch gegenüber. Nach einiger Diskussion entscheidet sich aber auch das Bahnpersonal der Suisse Romande für den Streik. Die Arbeiterschaften vieler Privatbetriebe schliessen sich an. In Moutier unterbrechen Gewerkschafter kurzerhand die Elektrizitätszufuhr der Industrie, und schon befindet sich Moutier im Ausstand.

Im Tessin trifft der Appell des Oltenener Aktionskomitees verspätet ein. Die Beteiligung am Streik ist danach gering.

Die Forderungen des landesweiten Generalstreiks lauten:

1. Sofortige Neuwahl des Nationalrates auf der Grundlage des Proporzes
2. Aktives und passives Frauenwahlrecht
3. Einführung der allgemeinen Arbeitspflicht
4. Einführung der 48-Stunden-Woche in allen öffentlichen und privaten Unternehmungen
5. Reorganisation der Armee im Sinne eines Volksheeres
6. Sicherung der Lebensmittelversorgung im Einvernehmen mit den landwirtschaftlichen Produzenten
7. Alters- und Invalidenversicherung
8. Staatsmonopole für Import und Export
9. Tilgung aller Staatsschulden durch die Besitzenden

Streik ist eine demokratische Angelegenheit: Wer seine Arbeitskraft verkauft, hat das Recht, über die Konditionen des Verkaufs mitzubestimmen oder ihn zu verweigern. Die Forderungen im Landesstreik betreffen allerdings nicht nur die Arbeitsverhältnisse: Mit dem Streik sollen politische Ziele, gesellschaftliche Veränderungen erzwungen werden.

Mittwoch, 13. November

Schätzungsweise 250 000 Arbeiterinnen und Arbeiter streiken. In Zürich hat der örtliche Platzkommandant seine Soldaten mit Handgranaten ausrüsten lassen. In Bern tagt seit Dienstagmorgen die Bundesversammlung. Es werden heftige Reden gehalten. Manche fürchten einen Bürgerkrieg, manche den Bolschewismus. Die Linke hofft, eine neue Zeit breche an. Im nahen Ausland, etwa in Konstanz, regieren schon Arbeiter- und Soldatenräte. Am Mittwoch überweist der Kantonsrat in Zürich ein Postulat, wonach die Arbeiter künftig am Gewinn der Unternehmen und an der Geschäftsleitung beteiligt werden sollen. Der Zürcher Regierungsrat ist in die Kaserne geflüchtet. In Solothurn demonstrieren 1500 Leute vor dem Untersuchungsgefängnis, weil junge Streikende eingesperrt wurden. Es kommt zu einem Handgemenge, die Soldaten schießen, ein Gewerkschaftssekretär wird verletzt.

Noch während in Bern das Parlament über den Generalstreik debattiert, stellt der Bundesrat am Mittwoch dem Oltenener Aktionskomitee ein schriftliches Ultimatum: Es müsse bis 17 Uhr abends den Streikabbruch verkünden. Das Komitee trifft sich in der Berner Kapellenstrasse, das Gewerkschaftslokal ist von Truppen umstellt, die Telefonleitungen sind zeitweise unterbrochen. Nach langer Debatte verspricht das Komitee um zwei Uhr nachts das Ende des Streiks auf Donnerstagabend. Am Freitag soll wieder gearbeitet werden.

Donnerstag, 14. November

Der Landesstreik ist gescheitert. Die Letzten, die es erfahren, sind die Streikenden selbst. Manche wollen die Nachricht gar nicht glauben. In Saint-Imier hält ein Gewerkschafter eine Rede: Das Gerücht vom Streikabbruch zeige wieder einmal, wie schamlos die bürgerliche Presse lüge. Die Eisenarbeiter in Gerlafingen schicken Radfahrer nach Bern, um nähere Informationen einzuholen. In Grenchen richtet die Armee am Donnerstagnachmittag ein Blutbad an: Waadtländer Mitrailleure und Dragoner aus dem Emmental eröffnen das Feuer auf die Bevölkerung, drei junge Arbeiter zwischen 17 und 29 Jahren werden getötet, zwei von ihnen durch Schüsse in den Hinterkopf.

Über die Bedeutung des Landesstreiks 1918 gibt es bis heute unterschiedliche Meinungen. Von den Forderungen der Streikenden wird die Proporzwahl des Nationalrates 1919 verwirklicht, die Freisinnigen verlieren damit die absolute Mehrheit. Im selben Jahr wird auch die 48-Stunden-Woche in den Fabriken zum Gesetz. Die Alters- und Invalidenversicherung hingegen braucht bis 1948. Das Frauenstimmrecht wird erst 1971 eingeführt.

Gegen 3500 Streikende leitet die Militärjustiz ein Strafverfahren ein, 147 werden verurteilt.



«Der Rückblick in die jüngere Geschichte verdeutlicht die Chancen und Gefahren, denen sich die Schweiz als kleines Land stellen musste. Mit ihrer humanitären Tradition hat sie gezeigt, dass auch ein kleines, demokratisches und soziales Land einen Beitrag zum Wohl der Welt leisten kann. Gerade in einer Zeit der erneuten politischen Polarisierung ist eine Qualität von Neutralität gefragt, die verbindet. Unser Flaggenkreuz bringt dies symbolisch zum Ausdruck. Möge es auch unser Programm bleiben!»

Dr. Felix Gmür | Bischof von Basel



«Ins Horn zu stoßen bedeutet nicht nur Warnung oder Alarm, sondern auch Aufbruch. In diesem Sinne liegt die Bedeutung des Jahres 1918 für mich nicht primär auf dem damaligen Streik selber, sondern auf dem Aufbruch in Richtung neue gesellschaftliche Errungenschaften wie Reduktion der Wochenarbeitszeit, Einführung einer Alters- und Invalidenversicherung und Stimmrecht für Frauen, die unsere Schweiz stark verändert haben. Vieles, was heute mehr oder weniger selbstverständlich ist, hat 1918 seinen Ursprung gehabt. Deshalb freue ich mich auf die Inszenierung zum Jahrestag in der Stadt Olten, die dabei – wie damals – auch heute wieder im Zentrum steht!»

Dr. Martin Wey | Stadtpräsident Olten



«Meine Herren, wir sind hier im Namen des ganzen Volkes zusammen.» – Herman Greulich

«Krisen können auch Chancen sein. Die Vorgänge um den Generalstreik von 1918 waren und sind die schwerste gesellschaftspolitische Krise, welche die moderne Schweiz bis heute erlebt hat. Mit der Reduktion der Wochenarbeitszeit, mit der Vorbereitung der AHV und dem Aufbau von Gesamtarbeitsverträgen ist aus dieser Krise die sprichwörtliche und wohlstandsbegründende Sozialpartnerschaft der Schweiz entstanden.»

Josef Maushart | Unternehmer und CVP-Kantonsrat



Die Welt für zukünftige Generationen gestalten.

«Dass die Schweiz 1918 nur haarscharf an einem Bürgerkrieg vorbeischrämte, beeinflusste die Sozialpolitik in der Folge nachhaltig. Das Proporzwahlssystem, das Frauenstimmrecht und die AHV haben ihren Ursprung allesamt in den Forderungen des Landesstreiks. Aus heutiger Sicht ist es kaum mehr vorstellbar, dass ein dreitägiges Ereignis auch noch nach mehreren Jahrzehnten konkrete politische Folgen nach sich zieht. Der Schockeffekt des Landesstreiks bewirkte aber genau dies: Er befeuerte gesellschaftliche Diskurse so lange, bis tragfähige soziale Lösungen Eingang in die Gesetzgebung fanden. Darin liegt letztlich seine grosse Bedeutung für unser Land.»

Aldo Caviezel | Leiter Amt für Kultur Kanton Zug,
Präsident Konferenz der kantonalen Kulturbeauftragten KBK

09

«Le chœur doit être flexible,
la pièce ne cesse d'évoluer.»

Sandra Rupp Fischer est directrice de la chorale de la production théâtrale 1918.CH – Centenaire de la grève générale. Le directeur de l'école de musique d'Olten a été l'initiateur des cantares du festival national de musique d'église en 2011 et 2015. Cette femme de 47 ans est mariée et mère de trois enfants.

«Je suis toujours à la recherche de nouveaux défis.

C'est pourquoi ce projet m'a immédiatement séduite.» Ce qui est nouveau pour elle, c'est qu'elle est exclusivement responsable de la préparation du chœur. «Dans les projets de théâtre pour la jeunesse, j'étais aussi directrice de chorale, mais en même temps cheffe de projet à l'avant-garde du développement de pièces de théâtre. Je connaissais donc chaque étape, chaque adaptation de texte, chaque changement de costume ou de scénographie. Cette fois, je ne suis pas si étroitement impliquée.»

Pour Sandra Rupp, le défi est de réunir 45 personnes qui n'ont jamais chanté ensemble et dont certaines n'ont jamais fait partie d'une chorale. Jusqu'à la première, le chœur doit sonner comme un seul «instrument». «Le chœur doit être très flexible, car la pièce évolue d'une répétition à l'autre. On essaie de nouvelles choses, on les jette, on les remet à zéro jusqu'à ce qu'elles s'ajustent vraiment», explique Sandra Rupp. Elle décrit la collaboration avec l'équipe artistique comme étant extrêmement précieuse. «Nous travaillons tous ensemble vers le même but.»

«Il coro deve essere flessibile, l'opera
teatrale continua ad evolversi»

Sandra Rupp Fischer è direttrice del coro della produzione teatrale 1918.CH – Centenario dello sciopero nazionale. La direttrice della scuola di musica di Olten è stata promotrice del Cantars, il festival di musica corale sacra, nel 2011 e nel 2015.

La 47enne è sposata e madre di tre figli. «Sono sempre alla ricerca di nuove sfide. Ecco perché questo progetto mi è piaciuto immediatamente». La novità per lei è che è l'unica responsabile della preparazione del coro. «Nei progetti teatrali per i giovani sono stata anche direttrice di coro, ma allo stesso tempo responsabile di progetto all'avanguardia nello sviluppo dell'opera teatrale. Conoscevo quindi ogni tappa, ogni adattamento del testo, ogni cambiamento di costume o di scenografia. Stavolta non sono così strettamente coinvolta».

Per Sandra Rupp, la sfida è quella di riunire 45 persone che non hanno mai cantato insieme e alcune delle quali non hanno mai fatto parte di un coro. Entro la prima, il coro dovrebbe suonare come un solo «strumento». «Il coro deve essere molto flessibile, perché l'opera teatrale si evolve di prova in prova. Le cose nuove vengono provate, scartate, reimpostate, finché si adattano davvero», spiega Sandra Rupp. Descrive la collaborazione con il team artistico come estremamente preziosa. «Lavoriamo tutti insieme per raggiungere lo stesso obiettivo».

«Der Chor muss bei diesem Stück sehr flexibel sein.»

Sandra Rupp Fischer ist Chorleiterin der Theaterproduktion 1918.CH – 100 Jahre Landesstreik. Die Leiterin der Oltnener Musikschule war 2011 und 2015 Initiatorin des nationalen Kirchenklangfestes cantars. Die 47-Jährige ist verheiratet und Mutter von drei Kindern.

Was hat Sie gereizt, bei dieser nationalen Theaterproduktion die Chorleitung zu übernehmen?

Sandra Rupp Fischer: Weil ich immer auf der Suche nach neuen Herausforderungen bin, hat mich dieses Projekt sofort angesprochen. Die Idee, gemeinsam mit Laienschauspielern und Laiensängerinnen ein gesamtschweizerisches Grossprojekt zu realisieren und selber dazu einen Teil beitragen zu können, fand ich sehr inspirierend. Die Chancen in diesem Projekt sehe ich in der Auf- und Verarbeitung eines Stücks Schweizer Geschichte. Die Thematik bewegt heute wie damals.

Was ist für Sie der Unterschied zu anderen Chor- oder Theaterprojekten?

Für mich ist etwas an diesem Projekt sehr neu: Ich bin ausschliesslich für die Vorbereitung des Chors zuständig. Bei Jugendtheaterprojekten war ich auch Chorleiterin, aber gleichzeitig auch als Projektleiterin an vorderster Front bei der Stückentwicklung dabei. Ich kannte also jeden Teilschritt, jede Textanpassung, jede Veränderung bei der Kostüm- oder Bühnenbildentwicklung.

Was war die grösste Herausforderung?

Meine Aufgabe bestand zuerst darin, bei der Suche nach Sängerinnen und Sängern mitzuhelfen. Danach war es eine Herausforderung, die 45 Menschen, welche noch nie zusammen gesungen hatten und von denen einige überhaupt noch gar nie in einem Chor dabei waren, zusammenzuführen. Bis zur Premiere soll der Chor wie ein einziges «Instrument» klingen. Hinzu kommt, dass der Chor sehr flexibel sein muss, denn das Stück entwickelt sich von Probe zu Probe. Neues wird ausprobiert, verworfen, neu gesetzt, bis es wirklich passt. Nun sind wir daran, den Chorklang zu verfeinern, die Rollen als singende Schauspielende zu erfahren, Präsenz zu wecken und den Mitwirkenden Freude und Selbstvertrauen zu vermitteln.

Wie gestaltet sich die Zusammenarbeit mit dem künstlerischen Team?

Die kooperative Zusammenarbeit zwischen den Fachpersonen erlebe ich als Grundlage für das Gelingen dieses Projekts. Die Arbeit der künstlerischen Leiterin, der Choreografin, der Kostümbildnerin und des musikalischen Leiters unterstützt auch meinen Bereich – wir arbeiten gemeinsam aufs selbe Ziel hin.

Der Laienchor trifft auf die Basel Sinfonietta, ein professionelles Orchester. Spüren Sie dabei ein Herzklopfen?

Ja, wenn Herzklopfen als Vorfriede interpretiert wird, denn zusammen mit dem Orchester werden wir das Stück und die Chorpartien in ihrer Vollendung erleben.

Was bedeutet Ihnen das Singen?

Ohne Singen wäre die Welt ärmer. Singen tut gut, verbindet Menschen jeden Alters und jeder Herkunft und setzt wunderbare Energie frei.



10

«La musique reprend la dramaturgie de la pièce»

Ludwig Wicki joue dans les salles de concert les plus grandes et les plus renommées du monde. Le célèbre chef d'orchestre est le directeur musical de la production théâtrale 1918.CH – Centenaire de la grève générale. Il a longtemps hésité quand la réalisatrice Liliana Heimberg lui a demandé. «Le temps nécessaire et la longue période de production mobilisent les ressources. Mais parce que je connais bien le compositeur Jean-François Michel et que je m'intéresse au sujet, j'ai accepté», dit le Lucernois.

D'une part, la taille de l'atelier principal est fascinante, d'autre part, elle exige une grande indépendance vis-à-vis des membres de la chorale et des acteurs. «En raison des distances plus longues, de nombreux passages doivent être répétés en détail. Toutes les personnes concernées doivent être prudentes», explique M. Wicki. La collaboration avec l'orchestre professionnel de la Sinfonietta de Bâle et un chœur ad-hoc composé principalement de laïcs ne lui pose aucun problème. En tant que chef d'orchestre, il comprend les deux «langues». En tant que chef d'orchestre collégial à l'église de la cour de Lucerne, Wicki travaille avec quatre chorales comme musicien d'église. Il attache une grande importance à la musique lors de la 1918.CH – Centenaire de la grève générale. «Elle reprend la dramaturgie de la pièce. Grâce à la musique, l'ensemble de la production est également soutenu par un niveau émotionnel musical», dit Wicki.

«La musica riprende la drammaturgia dell'opera»

Ludwig Wicki suona nelle più grandi e rinomate sale da concerto del mondo. Il famoso direttore d'orchestra è il direttore musicale della produzione teatrale 1918.CH – Centenario dello sciopero nazionale. Ha esitato a lungo quando gli è stato chiesto dalla regista Liliana Heimberg. «Il tempo necessario e il lungo periodo di produzione vincolano le risorse. Ma poiché conosco bene il compositore Jean-François Michel e sono interessato all'argomento, ho accettato», dice il nativo di Lucerna.

Da un lato, la dimensione delle officine principali è affascinante, dall'altro richiede una grande autonomia da parte dei membri del coro e dagli attori. «A causa delle distanze più lunghe, molti passaggi devono essere provati in dettaglio. Tutte le persone coinvolte devono fare attenzione», spiega Wicki. La collaborazione con l'orchestra professionale della Sinfonietta di Basilea e un coro ad hoc composto principalmente da profani non sono un problema per lui. Come direttore d'orchestra, comprende entrambi i «linguaggi». Come maestro di cappella della Hofkirche di Lucerna, Wicki collabora con quattro cori come musicista di chiesa. Attribuisce grande importanza alla musica per 1918.CH – Centenario dello sciopero nazionale. «Riprende la drammaturgia dell'opera teatrale. Attraverso la musica, l'intera produzione è anche supportata da un livello musicale emotivo», afferma Wicki.

«Die Musik nimmt die Dramaturgie des Stückes auf.»

Ludwig Wicki spielt in den grössten und renommiertesten Konzertsälen auf der ganzen Welt. Der berühmte Dirigent ist bei der Theaterproduktion 1918.CH – 100 Jahre Landesstreik musikalischer Leiter. Der Luzerner war als Dozent für Posaune, Kammermusik und Dirigieren an den Hochschulen Luzern und Bern tätig. Er ist Stiftskapellmeister an der Hofkirche Luzern sowie künstlerischer Leiter des 21st Century Orchestra & Chorus.

Was hat Sie gereizt, die musikalische Leitung bei dieser Theaterproduktion zu übernehmen?

Ludwig Wicki: Als mich die Regisseurin Liliana Heimberg anfragte, habe ich lange gezögert. Der zeitliche Aufwand und die lange Zeitspanne der Produktion binden Ressourcen. Aber weil ich den Komponisten Jean-François Michel gut kenne und mich das Thema interessiert, habe ich zugesagt.

1918.CH wird in der Alten Hauptwerkstätte in Olten aufgeführt. Wie wirkt sich dieser besondere Raum auf Dirigieren aus und was sind die Herausforderungen?

Die Grösse der Hauptwerkstätte ist einerseits faszinierend, andererseits erfordert sie von den Chormitgliedern und den Schauspielern eine grosse Selbstständigkeit. Viele Passagen müssen wegen der längeren Distanzen genau einstudiert werden. Da ist von allen Beteiligten grosse Aufmerksamkeit gefordert.

Was ist es für Sie, gleichzeitig das professionelle Orchesterensemble der Basel Sinfonietta und einen aus Laien zusammengesetzten Ad-hoc-Chor zu dirigieren?

Es gibt bei den Proben viel einzustudieren. Man sollte auch das Gespür und Verständnis für Laien haben. Aber das ist bei Chorkonzerten immer so. Ich muss beide «Sprachen» verstehen. Als Stiftskapellmeister an der Hofkirche Luzern arbeite ich als Kirchenmusiker mit vier Chören zusammen. Da entwickelt man das nötige Gefühl bei der Zusammenarbeit mit Laien – die übrigens alles andere als laienhaft singen.

Der Komponist Jean-François Michel hat die Musik zum Stück geschrieben. Wie wichtig ist die Musik bei dieser Theaterproduktion?

Die Musik hat einen hohen und auch bedeutenden Stellenwert. Sie nimmt die Dramaturgie des Stückes auf. Durch die Musik wird die gesamte Produktion auch von einer musikalischen Emotionsebene mitgetragen. Dabei ist der Chor die grosse Verbindung zwischen Orchester und Schauspielern. Die Chornummern sind fester Bestandteil des Theaters.

Wie gestaltet sich die Zusammenarbeit zwischen der Regisseurin Liliana Heimberg, der Chorleiterin Sandra Rupp und dem Komponisten Jean-François Michel?

Es ist eine sehr angenehme und professionelle Zusammenarbeit. Wir reden ja alle miteinander, unterstützen uns gegenseitig. Und alle haben ein gemeinsames Ziel: ein tolles Theatererlebnis zu schaffen.

Wie hat die Arbeit bei 1918.CH Ihre Sicht auf den Landesstreik verändert?

Sie hat sich wahnsinnig verändert. Das Thema «Landesstreik» habe ich bisher noch nie so richtig wahrgenommen. Der Einblick in ein wichtiges Kapitel der Schweizer Geschichte ist spannend und auch überraschend. Das Publikum wird den Landesstreik aus ganz verschiedenen Blickwinkeln hautnah miterleben.



Foto: Zlatko Mičić

11 Credits

Spielerinnen/Spiele, Sängerinnen/Sänger

Thomas Achermann, Ursula Amsler
Celidonio, Peter Andraschko, Simon Beer,
Sophia Beer, Etienne Berner, Irina Beutler,
Maja Bolliger, Fritz Breiter, Andreas Brun,
Fränzi Brun-Federer, Ivo Bühler, Heinz
Bühlmann, Sabrina Bula, Gloria Buser,
Eugen Busslinger, Margrit Busslinger,
Neomi Castellano, Monika Egger, Stefanie
Eichenberger-Studer, Rosemarie El Kamel,
Daniel Eng, Res Epper, Schimmann Etter
Corinne, Raphael Fahrner, Judith Fluck,
Ursula Flury-Krieg, Fabienne Frech,
Stephanie Frech, Angela Freiburghaus,
Jylien Freiburghaus, Daniel Frey, Albert
Gassmann, Beatrice Gehriger-Hitz, Esther
Geiser, Toni Genovese, Ernst Gilgen, Daniel
Graber, Dieter Hagmann, Anita Hayoz,
Annette Hertig, Beat Hollenstein,
Maximilian Huber, Susanne Huber, Céline
Jakob, Gela Jakob, Leo Jakob, Lukas Kaiser,
Béla Kalotay, Dominik Kamber, Susanne
Knecht, Karin Kocheisen Schärli, Beda
Küttel, Ines Küttel, Claude Lambrechts,
Christine Langenegger, Verena Ledergerber,
Heinz Luginbühl, Nicole Lüthi-Freuler,
Esther Lutz, Alain Maret, Beatrice Meister,
Katharina Menin, Rita Magdalena Müller,
Tom Muster, Rosetta Niederer, Elisabeth
Obi-Gräff, Malin Riner, Hansjürg Rohner,
Angelina Rudin, Gertrud Ryser-Marti,
Christoph Schärli, Endrik Schimmann,
Brigitte Schlatter, Marianne Schoch,
Simona Schraner, Marlene Schulze, Pesche
Schütz, Felix Schwegler, Edith Sommer, Toni
Strittmatter, Mira Stucki, Elisabeth Studer,
Elly Suter, Silvia Tanner-Kälin, Aline
Temperli, Beatrice Temperli, Lukas Temperli,
Peter Temperli, Regula Temperli, Heinz
Thommen, Sandro Villiger, Matthias von
Arx, Lucia von Däniken, Trix Wagner, Anja
Wahl, Ruth Weibel, Nicole Wolff, Oscar
Zbinden, Ernst Zimmermann, Manuel Zink,
Daniel Zuend

Basel Sinfonietta

Marita Kohler, Barbara Zumthurn (Oboe),
Lionel Andrey, Guido Stier (Klarinette), Elise
Jacobberger, Arlette Probst (Fagott), Christian
Schweizer, Takashi Sugimoto (Horn), Lukasz
Gothszalk, Jens Bracher, Stephan Jourdan
(Trompeten), Thomas Nidecker (Posaune),
Heléne Berglund, Janne Matias Jakobsson
(Tuba), Ricardo Marini, Martin Huber
(Schlagzeug), Nejc Grm, Pedrag Tomić
(Akkordeon), Daniela Müller, David Sontòn
Caflisch, Ulrich Bürgi (Violinen), Barbara
Weishaupt, Martina Brodbeck (Violoncello),
Anne-Françoise Guezingar, Carlos Vallés
Garcia (Viola), Cecilia Perfetti, Claudia
Brunner (Kontrabass)

Künstlerische Leitung, Regie Liliana Heimberg

Musikalische Leitung Ludwig Wicki

Musikalische Assistenz Joon Andrew Choi

Komposition Jean-François Michel

Dramaturgie Mathieu Menghini, Hansjörg Schneider

Liedtexte Raphael Urweider

Historische Beratung Stefan Keller

Choreografie Gisa Frank

Raum Lukas Sander

Kostümdesign Eva Butzkies

Maskenbild Marc Hollenstein, Dorothea Stich

Chorleitung Sandra Rupp Fischer

Projektleitung Andreas Affolter

Produktionsleitung Rainer von Arx

Technische Leitung Werner Hegglin

Licht Roger Stieger, Lukas Sander

Ton Lukas Kälin

Requisite Sabina Winkler, Peter Flury

Höhensicherung Markus Burger

Bauberatung und Architektur Carlo Della Giacomina

Mitarbeit Technik Eliane Bertschi, Mortimer Chen,

Markus Hegi, Beni Hegglin, Röck'n'Röll-Krew Bern

Regieassistent I Sam Mosimann

Regieassistent II Natalia Kurth

Spielerlogistik, Verpflegung Christa Hirschi,

Jörg Utz, Klaus Kaiser

Assistenz Choreografie Mara Natterer

Assistenz Kostümdesign Miriam Stöcklin

Hospitantz Kostümdesign Giuna Nichele

Administration Kostümdesign Johanna Rees,
Michelle Wimmer

Leitung Kostümwerkstatt Esther Gerhard

Korrepetition Christoph Mauerhofer

Notensatz Peter Schurtenberger

Installation Notta Caflisch, Lukas Sander
Œil extérieur Installation Martina Ehleiter

Assistenz Projektleitung Antoinette Zbinden,
Franziska Weber

Assistenz Produktion Anja Lauper, Michelle Wimmer,
Fabian Roelli, Daniela Müller

Kommunikation Reto Spiegel, Thomas Knapp
Online Marketing Rebekka Eggenschwiler, David Degen
Grafik Dominik Peyer, Joël Karlin, Mik Matter
Fotos Eve-Marie Lagger, André Albrecht, Dominik Peyer,
Thomas Batschelet

Präsidentin Trägerverein Esther Gassler
Vereinsvorstand Markus Dietler, André Schluchter,
Roberto Zanetti

Revisionsstelle Finanzkontrolle des Kantons Solothurn
Juristische Beratung Philippe Grüninger

Gastronomie Thommen Gastronomie,
Beat Thommen, Sibylle von Arx
Kinderbetreuung Ida Russo, Irem Neseli, Simona Lüthi
Ticketing Michelle Wimmer

Verdankungen

Historikerinnen/Historiker Daniel Artho, Hans-Jürg
Fehr, Peter Heim, Katharina Hermann, Edith Hiltbrun-
ner, Rudolf Jaun, Elisabeth Joris, Christian Koller, Oliver
Nievergelt, David Rieder, Roman Rossfeld, Gabriele
Rossi, Jakob Tanner, Andreas Thüner, Andreas Tscherrig

Archive Schweizerisches Bundesarchiv, Bern;
Schweizerisches Sozialarchiv, Zürich; Gretlers
Panoptikum zur Sozialgeschichte, Zürich; Bibliothèque
de la Ville, La Chaux-de-Fonds; Privataarchiv Stefan
Keller; Staatsarchiv des Kantons Solothurn; Stadtarchiv
Grenchen; Historisches Museum Olten, Luisa
Bertolaccini, Remo Leuenberger

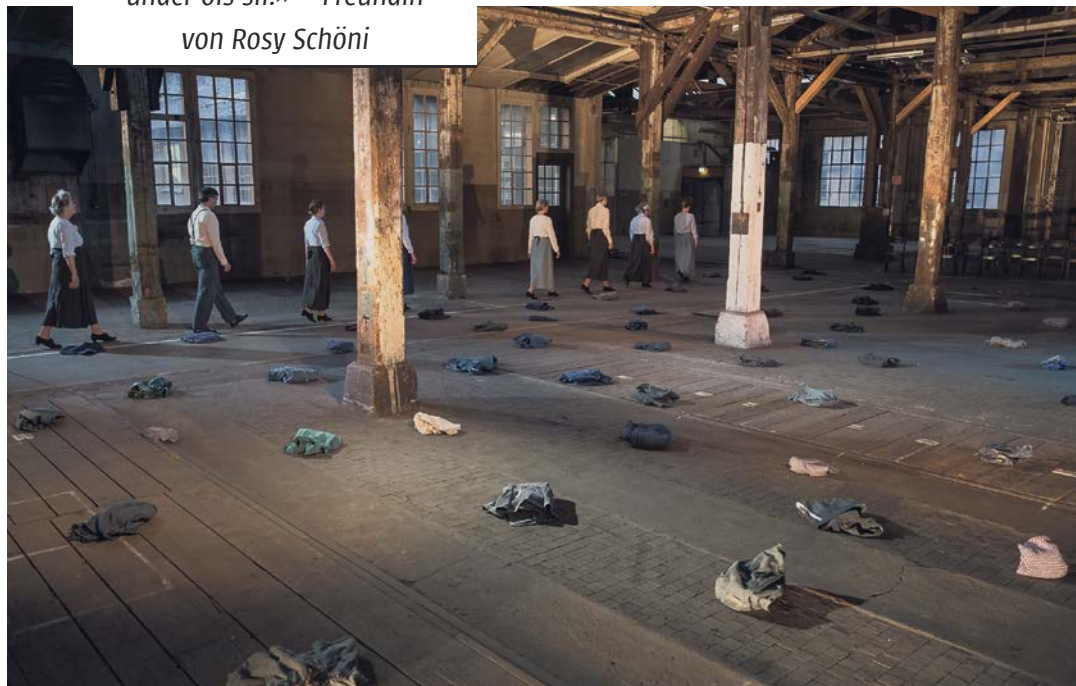
Helferinnen Kostümwerkstatt Esther Arn, Agnes
Biedermann, Madeleine Aeberhard, Franziska Fischler,
Andrea Hufschmid, Tanja Werfeli, Doris Haas, Verena
Zwingli, Rita Lanz, Nicola Bugs, Sandra Hagmann,
Monika Schranker, Heidi Lutz, Anita Hayoz, Liselotte
Züllig, Stefanie Nellen, Beatrice Temperli, Yvonne
Ingold, Ursula Jendoubi, Ruth Heuberger, Bea Dettwiler,
Christine Geiser, Laura Schöni, Melanie Hodel,
Ann-Christin Schröder, Esther Woodtli, Jeannine Vogler,
Maria Studer, Meret Ilg, Dominique Stalder, Tanja Wirz,
Manuela Kauer, Yazdan ali Mohammadi, Pauline
Rügger, Anna Müller, Heidi Flury, Irene Haldemann,
Christine Becher, Magdalena Aeberhard und alle
weiteren Helferinnen und Helfer, die in der Auffüh-
rungszeit zum Projekt stossen.

Stadt Olten, Büro Andrea Buser, Erika Brunner

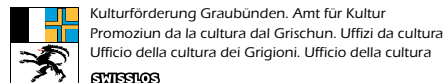
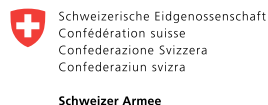
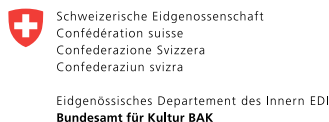
Andreas Meier, Portfoliomanager CREM SBB; Martin
Berner, SBB Leitung Logistik IW Olten; André Bucher;
Geri Probst; Patrick Eicher, Eventplaner SBB; Lukas
Gerber, Historiker, SBB Historic; Rolf Friedli und die
Feuerwehr Olten; Direktion Bildung und Sport, Ulrich
Klein; Ramona Kissling; Edi Lack, Imker; Hanspeter
Glutz; Simon Bundi; Emil Frey Classic Museum; Rainer
Stahl; Urs Mathis, Chef Textilcenter Sursee; Alberto
Manzini; Zürcher Theater Spektakel

Furrer Gerüstbau, Kappel; Käser Elektro Telematik,
Olten; Marti Schreinerei + Schliesstechnik, Kappel;
Nüssli (Schweiz) AG, Hüttwilen + Lyss; Stagelight AG
Showtechnik, Zofingen + Herisau; Schmid & Co Holzbau,
Günsberg; Winkler Livecom, Wohlen; TriKTek GmbH /
Renato Grob, Lisette Wyss; Roman Studer; Dachdeckerei
Areggerdach, Winznau; Planzer Leasing AG, Dällikon;
Baloise Versicherung, Basel; P. Sonderegger AG, Wan-
gen bei Olten; Eventfrog AG, Olten; Bär Haustechnik AG,
Olten; Gmuergrafik Olten; USO Treuhand AG, Dulliken;
Stiftung HAM, Thun

«Me chas fasch nid gloube, das
öisi liebi Fründin Rosy Schöni
im Alter vo ersch achtzähnehalb,
nach chuum anderthalb
Wuche Chranket nüm söll
under öis sii.» – Freundin
von Rosy Schöni



Wir danken unseren Partnern,



Solothurnische interkonfessionelle Konferenz SIKO; Römisch-Katholische Zentralkonferenz (RKZ)

Private Gönner: Andreas Burckhardt, Basel; Dr. Ernst Thomke, Grenchen

unseren Medienpartnern



Hans Gassler AG; Blickle Räder + Rollen GmbH